

Ristampa anastatica
Edizione del 1897

PROVERBI VASTESI

Raccolti ed annotati

DA

LUIGI ANELLI



Edizioni Cannarsa  Vasto

1997

PROVERBI VASTESI

Raccolti ed annotati

DA

LUIGI ANELLI



VASTO
Società Editrice L. Anelli

1897.

A CHI LEGGE

Ai diversi nostri lavori dialettali, aggiungiamo ora questo volume di proverbi vastesi; e, per maggior intelligenza del lettore, ad ogni proverbio facciamo seguire la versione letterale italiana ed anche qualche annotazione allorchè la crediamo necessaria.

Questi proverbi, raccolti dalla viva voce del popolo, del nostro popolo rispecchiano le tendenze, il carattere e la scienza pratica; e se alcuni di essi confrontano o di poco si scostano da quelli italiani, altri, invece, sono schiettamente originali.

Ed è appunto in considerazione di tale originalità, la quale dà alla presente

*raccolta una fisonomia ed un' impronta
tutta propria, che abbiamo creduto non
inutile lavoro riunire in un sommario
di formole brevi il frutto del senno e
dell' esperienza dei nostri maggiori.*

Vasto, 1 Agosto 1897.



Agricoltura, Metereologia, Stagioni.

Abbréile piéuve, piéuve; Majje hiune e bbéune. *Aprile piova, piova; Maggio una (pioggia) e buona.*

Acche di Majje aggiùste l' annàte. *Acqua di Maggio aggiusta l'annata.*

Acche tra Majje e 'Bbréile, vale nu quarre d' éure nghi titte chi li téire. *Acqua tra Maggio ed Aprile, vale un carro d'oro con tutto chi lo tira.*

Confronta col proverbio toscano: *La prima acqua d' Aprile vale un carro d'oro con tutto l' assile.*

Acche di Ggigne, lu mânne di strìjje. *Acqua di Giugno, il mondo distrugge.*

Un proverbio italiano dice invece: *Acqua di Giugno rovina il mugnaio.*

Arbe chi ni máine fritte, cerche 'cciátte. *Albero che non mena frutto, cerca accetta.*

Proverbio italiano : *Albero che non mena frutto,* taglia taglia.*

Canda vidète li mnéspula piangète, ca è l' úteme frutta di la štate. *Quando vedete le nespole piangete, perchè è l'ultimo frutto dell' estate.*

Il Giusti, nella sua raccolta, nota un proverbio simile :

*Quando vedi la nespola tu piangi.
Ch' ell' è l' ultima frutta che tu mangi.*

Uhi páštene disägne, e chi pripànie vimnägne. *Chi pastina disegna, e chi propaggina vendemmia.*

I moderni cultori di agronomia ritengono sbagliato questo proverbio: perchè la propagine, specie nella vigna vecchia, dà frutto poco abbondante.

Chi tè' la vëgne tè' la tëgne. *Chi tiene la vigna tiene la tigna.*

Cioè, ha molte noie.

Chi sumènde e nin custéute, ni tréb-bel' e ni héute. *Chi semina e non custodisce, non tribola e non gode.*

Chi, dopo aver seminato, trascura gli altri lavori che man mano poi occorrebbero al terreno, non tribola, perchè non ha più fastidi, e non gode, perchè è certo di non raccogliere nulla.

Chi vo' lu grane di bona sumènde,
la majáise a da fa' nghi la štaggiáune.
*Chi vuole il grano di buona semente, il
maggese à da fare con la stagione.*

Chi vo' vidà' la vëgna piáine, mätte
lácene e miráine. *Chi vuol vedere la
vigna picua, metta susini ed aniraschi.*

Alberi di vegetazione precoce.

Calle d' Ahâšte e fredde di verne.
Caldo di Agosto e freddo di verno.

Giovano alla terra.

Canda veje Sa' Mmartéine, tutte minâ-
št' è fatte véine. *Quando viene San
Martino, tutto mosto è fatto vino.*

Ddë' fa' li mirécule 'n cile e lu fu-
mire li fa' 'n terre. *Dio fa i miracoli
in cielo ed il concime li fa in terra.*

Franghe che de Majje nin sèjje, la
sâcche n' à fatte ma' caraštèjje. *Salvo
che di Maggio non sia, la siccità non à
fatto mai carestia.*

Gran' allutâte, patron' allumâte.
Grano nel loto, padrone illuminato.

La versione letterale di questo proverbio
non basta a chiarirne il significato, che è
presso a poco il seguente: ha mente illu-

minata quel padrone che fa seminare i suoi campi con tempo umido ; perchè generalmente si ritiene che ciò giovi alla vegetazione del grano.

La cambagne cambe. *La campagna campa.*

Cioè, fa vivere.

Lu socce j' assocce. *Il contadino ci pareggia.*

Socce, oltre a denotare colui che coltiva un terreno a mezzeria, è pure aferesi di *assocce*, che significa : pareggia, uguaglia ; ed in senso figurato : l'atto del rubare tutto quello che c'è in un campo. Da ciò il giuoco di parole, a proposito della speciale abilità che hanno certi mezzaiuoli per frodare i loro padroni.

L' acche di la Scenze ogni mârre ni fa cende. *L' acqua dell' Ascensione ogni spiga ne fa cento.*

La grânnelle n' à fatte ma' caraštèjje. *La grandine non ha fatto mai carestia.*

Lu tecchie di Majje, chi réite e chi piagne ; lu tecchie d' Abbréile, ämbie lu varéile. *La fioritura di Maggio, chi ride e chi piange ; la fioritura d' Aprile, empie il barile.*

La fafe è la spëjje di l' annâte. *La fava è la spia dell'annata.*

Majje urtulàne, naquälle di pajje e poche grane. *Maggio ortolano, molta paglia e poco grano.*

Marz' assitte e 'Bbréile tumbràte, vijate chill' ome ch' à sumundàte. *Marzo asciutto ed Aprile temprato, beato quell'uomo che à seminato.*

Nebbie d'Abbréile lu mânn' arru-
uéine. *Nebbia di Aprile il mondo rovina.*

Il Giusti, nella sua raccolta, ha invece:
*La nebbia di Marzo non fa male, ma quella
d'Aprile toglie il pane ed il vino.*

Ogne riccàzze da la terra vè'. *Ogni ricchezza dalla terra viene.*

Piande la vègne addo' s' attè' la vâtte. *Pianta la vigna dove può stare ben poggiata la botte.*

Cioè, in pianura.

'Rrannatiure di Majje titte mi l'ajje,
'rrannatiure d' Aâste titte mmâste.
*Sarchiatura di Maggio tutta me l'ò,
sarchiatura di Agosto tutto mosto.*

X Sand'Andùne di Innàre, mezze véine e mezze pane. *Sant' Antonio di Gennaio, mezzo vinò e mezzo pane.*

Nella festa di Sant' Antonio, che ricorre il 17 Gennaio, il contadino deve procurare

di avere ancora in casa la metà del pane e la metà del vino di cui si è provvisto per l'inverno.

Suminde a la terre e spire a lu cele.
Semina in terra e spera nel cielo.

Sumindeme a la nicchiàre, ma arranneme appena nato, déce lu grandanie.
Seminami allo strebbiaccio ma sarchiami appena nato, dice il granturco.

Terra bianghe ci pisce lu quane; terra náire mene bone grane. *Terra bianca ci piscia il cane, terra nera mena buon grano.*

Tembe di chigne, tembe di grigue.
Tempo di chigne, tempo di grugni.

La parola *chigne*, che letteralmente tradotta significa *gusci*, qui sta in luogo di *chiocciolate*. Ed è credenza comune che quando di questi molluschi vi è abbondanza, si ha scarso raccolto. Quindi a ragione *tembe di chigne è tembe di grigne*: cioè è tempo in cui si sta ingrugnati per la cattiva annata che ricorre.

Arche várgene di matéine àmbie lu cutéine, arche várgene di sáire bon tembe máine. *Arcobaleno di mattina empie il cutéine, arcobaleno di sera buon tempo mena.*

Per intelligenza del lettore qui notiamo che *cutéine*, nel dialetto vastese, ha il significato di pozza scavata in terra per raccogliere le acque piovane.

X Canda piéuve nghi lu sáule, cacche vicchie va' 'n amáure. *Quando piove col sole, qualche vecchia va in amore.*

* Canda cande lu halle 'm prime sáire, male tembe máine. *Quando canta il gallo in prima sera, male (cattivo) tempo mena.*

Cand' è chiare la mundàgne, tujje la zappe e va' a huadàgne; cand' è nivule la maréine, tujje lu sacche e va' a lu muléine. *Quando è chiara la montagna, toglì (prendi) la zappa e va a guadagnare; quando è nuvolo la marina, toglì (prendi) il sacco e va al mulino.*

Cand' è schiure e male tembe fa', a la case di l' eddre è mal' a šta'. *Quando è oscuro è male (cattivo) tempo fa, alla casa degli altri è male a stare.*

Canda liuce addiuce. *Quando luce adduce.*

Cioè, porta la pioggia : *Sole a finestrelle, acqua a catinelle.*

Canda piéuve Sande Catalle, piéuve

quarànda jurne. *Quanto piove San Cataldo, (10 maggio) piove quaranta giorni.*

Canda lambe Caſtillicce, vè' la piéuve. *Quando lampeggia Castelluccio, viene la pioggia.*

Castelluccio è un paesello del Molise al sud-ovest del Vasto. I nostri marinai, allorchè veggono lampeggiare in quella direzione, credono prossima la pioggia.

Da greche u tramundàne, u tre jurne u na summàne. *Da greco o tramontana, o (piove) tre giorni o una settimana.*

Fijuràjje la Majèlle, à da firè' tramundanèlle. *Fiorisce la Majella, à da spirare tramontanella.*

A detta dei marinai vastesi, predicono tramontana le nuvole che s'innalzano dietro il monte Majella.

La náive di Innàre è forte gnè l'acciàre; e quelle di Furbàre è gnè la pajje all' are. *La neve di Gennaio è forte come l'acciaio; e quella di Febbraio è come la paglia all' aia.*

La náiv' a cingíune, poche tembe díure. *La neve a larghe falde, poco tempo dura.*

La líune sittimbréine n' eddre ssette

si štrascéine. *La luna settembrina altre sette si trascina.*

- X Lache a llonghe male temb' a ccârte, e lache a ccârte male temb' a llonghe. *Lago a lungo male (cattivo) tempo a corto, e lago a corto male (cattivo) tempo a lungo.*

In dialetto vastese chiamasi *lache* quel cerchio di luce che vedesi intorno alla luna per la refrazione dei suoi raggi nell'aria vaporosa; e nella grandezza di questo cerchio i contadini credono di scorgere il segno di cattivo tempo più o meno lontano.

La marätte da greche, sende sciròche. *La maretta da greco, sente (predice) scirocco.*

La Mailláise, canda cale ci arrešte nu máise. *La Majellese, quando cala ci resta un mese.*

Chiamano nel Vasto *Majellese*, la neve del monte Majella.

Lambe da majàstre, è tembe trešte. *Lampeggia da maestro, è tempo tristo.*

Lambe da tramundâne, harbéine chiamo. *Lampeggia da tramontana, li-heccio chiama.*

Lambe da greche, lu vende si spreche. *Lampeggia da greco, il vento si spreca.*

Lambe da livànde, lu vende ni mmanghe. *Lampeggia da levante, il vento non manca.*

Lambe da oštre, lu vende s'indošte. *Lampeggia da ostro, il vento s'indolte.*

Cioè si rafforza, prende maggior vigore.

Lambe da harbéine, lu vende fa 'rruéine. *Lampeggia da libeccio, il vento fa rovina.*

Lambe da punènde, nin po scì' ma' senza nijènde. *Lampeggia da ponente, non può uscìr mai senza niente.*

Lune a zambe di grange, tembe trambe. *Luna a zampa di granchio, tempo trambe.*

Tempo che tentenna tra il buono ed il cattivo, che non è sicuro.

Luna culuquàte, marinàre azzàte. *Luna coricata, marinaio alzato.*

Lun' azzàte, marinàre culuquàte. *Luna alzata, marinaio coricato.*

Quando la luna crescente è coricata, cioè à la parte più piena rivolta verso

di noi, il marinaio deve stare ben desto, perchè il mare può diventare cattivo da un momento all'altro. Può egli invece dormire sonni tranquilli quando la luna è alzata; cioè se ha una delle punte rivolta in direzione della terra.

Marz' è pazze. Marzo è pazzo.

Mese di Marze, váreche a maréine e mare bunázze. *Mese di Marzo, barche a marina e mare bonaccia.*

Per indicare la facilità con cui si succedono le perturbazioni atmosferiche in questo mese.

Nívule a toppe di lane, si nin piéuve ugge piéuve dumàne. Nuvole o bioccoli di lana, se non piove oggi piove domani.

Confronta col proverbio italiano:
*Quando il cielo è a falda di lana,
Anche l'acqua è poco lontana.*

Nuvèmbre, annènde mi scalle e arrète mi 'ngègne. Novembre, avanti mi scalda e dietro mi frizza.

Proverbio italiano: *Il mese di bruma,
dinanzi mi scalda e di dietro mi consuma.*

Ogne vend' appéuse, ogne mare aripéuse. Ogni vento posa, ogni mare riposa.

Questo proverbio va inteso nel senso proprio, ed anche figuratamente.

Pasqua marzéule, patèsce la vacche e lu véuve. *Pasqua marzuola, patisce la vacca ed il bue.*

Il Finamore, tra i proverbi che mette in fine dell' ottimo suo *Vocabolario abruzzese*, nota a questo proposito, il seguente: *Quande la Pàsque vè de Mårze, vinne vïov' e vvinne vácche, màre lu pastore che ce 'ngàppe.*

Sciròcche, uje fere e dumane scrocche. *Scirocco, oggi spira e domani scrocca. (piove)*

Sanda Bibbiàne, quarànda jurne e na summàne. (Se piove) *Santa Bibbiana, (pioverà) quaranta giorni ed una settimana.*

Si Marze s' ingrâgne ti fa' scuppà' l'âgne. *Se Marzo s'ingrugna ti fa saltar l'unghia.*

Si cande la racanelle, si sguaste lu tembe belle. *Se canta la raganella si guasta il tempo bello.*

Proverbio italiano: *Quando la rana canta il tempo si cambia.*

Štelle fidde, male temb' a cchírte. *Stelle folte, male (cattivo) tempo a corto.*

Sotte a tre calèjje vè'. la piéuve.

Sotto a (dopo) tre caligini viene la pioggia.

Sotte a tre ilaïne, u acche, u vende, u náive. *Sotto a (dopo) tre brinate, o acqua, o vento, o neve.*

Proverbio italiano: *Dopo tre brine. acqua a mezzine.*

Sande Marche, l'acche sparte. *San Marco, l'acqua dispensa.*

Sande Lunèrde, la náive a li cherde. *San Leonardo (6 novembre) la neve ai cardì.*

Sanda Cataréine, la náive a lu speine. *Santa Caterina, (25 Novembre) la neve allo spino.*

A la prim'acche d'Ahâste, lu pòvere e lu rëcche s' aricannâsce. *Alla prima acqua di Agosto, il povero ed il ricco si riconoscono.*

Perchè mentre i ricchi si garantiscono dai primi freddi, i poveri non hanno panni più pesanti da porsi addosso.

Acche d'Abbréile, accéite lu porche e 'ngrasse la vaccéile. *Acqua di Aprile, uccide il porco ed ingrassa la vaccina.*

Proverbio italiano: *L'acqua d'aprile, il buè ingrassa, il porco uccide e la pecora se ne ride.*

A lu prime trone di Marze štrëzze la virnate. *Al primo tuono di Marzo, štrëzze la invernata.*

Cloè, è per finire l' invernata. In Toscana dicono invece: *Al primo tuon di Marzo, la serpe esce dal balzo.*

Canda vè' la Canniléure
 La virnàte è sciute féure ;
 Arispàgne la vicchia 'stíute :
 La virnàte nin è sciute ;
 Canda poppe la vicàche
 Allàure aèsce la virnàte.
*Quando viene la Candelora
 L' invernata è uscita fuori ;
 Risponde la vecchia astuta :
 L' invernata non è uscita ;
 Quando fiorisce la marruca
 Allora esce l' invernata.*

Canda vè' Furbàre, trasce lu sàule a ogni fuculàre. *Quando viene Febbraio, entra il sole ad ogni focolare.*

Doppe Natale, fredd' e fame. *Dopo Natale, freddo e fame.*

E cchiù mājje che māmete ti piagnässe, no' ca lu sole di Marze ti cu-ciässe. *È meglio che tua madre ti piangesse, non che il sole di Marzo ti cuocesse.*

Furbàre, fúmeche lu munnizzàre.
Febbraio, fumica il mondezzaio.

Gna Catarinäjje accuscè' Nataläjje.
Come Catarinäjje così Nataläjje.

È credenza comune che se fa buon tempo nel giorno di S. Caterina (25 novembre), farà tempo bello anche in Natale, e viceversa.

Lí jurne di lu cuquì', cende ni piéuve e híune l' assíuche. *I giorni del cuculo, cento no piove ed uno ti asciuga.*

Proverbio italiano; *Quando canta il cuculo, un'ora bagna e l'altra è asciutto.*

Lu mese di Majje, fešte fešte mi ni vajje. *Il mese di Maggio, feste feste me ne vado.*

Marze Marzáune, e mèjje a 'zzà' la canne che lu zappáune. *Marzo Marzone, è meglio alzar la canna che la zappa.*

I nostri contadini dicono che in Marzo la zappa è più pesante, perchè in quel mese, allungandosi i giorni, si accrescono le ore di lavoro.

Si ni vvè' lu Paduvane, nin zi lasse lu habbàne. *Se non viene il Padovano (S. Antonio da Padova, 13 giugno) non si lascia il gabbano.*

Amici.

1 A améice e cumbàre si parle chiare.
Ad amici e compari si parla chiaro.

A l' améice nin fa' cridènze, ca ma' ci penze ; e si t' ingàndre vodde véiche e ti li fe' nimméiche. *All'amico non far credenza, perchè mai ci pensa; e se t' incontra volta vico e te lo fai nemico.*

2 Chi casche 'm puvurtà' perd' ogn' améice. *Chi casca in povertà perde ogni amico.*

Da l'améice e da lu parende, s' a-riceve tradimende. *Dall'amico e dal parente, si riceve tradimento.*

3 'Nenne e mandinènne si tè' l'améice.
Tenendo e mantenendo si tiene l'amico.

Cioè : i reciproci sacrifici mantengono salda l' amicizia.

Amore.

1 Canda l' ásene arràjje vo' la pajje,
 canda l' ome suspéire vo' la majje.
*Quando l'asino raglia vuol la paglia,
 quando l'uomo sospira vuol la moglie.*

Chi vo' tinè' l' amande sicrète, li viastáime canda li send' a 'nnummunè'.
Chi vuol tenere l'amante segreto, lo bestemmia quando lo sente nominare. -

Uguale al proverbio italiano: *Chi vuol tener l'amor celato, lo tenga bestemmiato.*

Chi è giláuse è curniute. Chi è geloso è cornuto.

2 È diláure a perde lu parènde, ma cchiù diláure è a perde l'amànde. È dolore a perdere il parente, ma più dolore è a perdere l'amante.

È sciùte Carnevale è sciùt'amáure.
 È uscito Carnevale è uscito amore.

Il Giusti, nella sua raccolta di proverbi toscani, registra: *L'amore di carnevale muore in quaresima.*

La fame e náire, e l'amore li passe;
 Ma si 'ngázze la fame, l'amore si lasse.
*La fame è nera, e l'amore lo passa;
 Ma se incalza la fame, l'amore si lascia.*

In italiano invece:

*Quando la fame vien dentro la porta,
 L'amore se ne va dalla finestra.*

L'ómmeñe senza la fámmeñe è mezzè pазze, ma la fámmeñe senza l'ómmeñe è pазze 'n títte. *L'uomo senza la fem-*

mina è mezzo pazzo, ma la femmina senza l'uomo è pazza in tutto.

Tre chéuse a lu mânne nin zi po' scurdà': la pràdeche, l'amicèzie e lu prim' amáure. *Tre cose al mondo non si possono scordare: la mantenuta, l'amicizia ed il primo amore.*

Tre chéuse 'n zi po' 'nnascânne: la tâsce, l'amore e la râgne. *Tre cose non si possono nascondere: la tosse, l'amore e la rogna.*

Ucchie chi ni váite, core chi ni disédere. *Occhio che non vede, cuore che non desidera.*

Confronta con l'italiano: *Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.*

Zicchere, cafèje e pepe tréite: la fámme chi piagne vo' lu maréite. *Zucchero, caffè e pepe trito: la femmina che piange vuole il marito.*

Animali.

Asene a vittiore, poche tembe diure.
Asino a vettura poco tempo dura.

Asini a vettura, cioè dati a nolo per semeggiare, ànnō breve vita; perchè, mál-

mente governati, sono obbligati ad un lavoro superiore alle loro forze.

Bištie vïcchie more a štalle di mètte.

Bestie vecchie muoiono a stalle di matti.

1 Canda lu véuve ni vo' arà', è vojja a pindillà'. *Quando il bue non vuol arare, ài voglia a pungolare.*

Questo proverbio va inteso anche in senso figurato; per significare cioè che è fiato sprecato dar buoni consigli a chi, incallito nel vizio, non ha volontà di ascoltarli.

Ch' accéite 'na hatte, à sett' anne di male disgrazie. *Chi uccide un gatto, ha sette anni di disgrazie.*

Ch' accéite cane u hatte, fa male lu su fatte. *Chi uccide cane o gatto, fa male il suo fatto.*

2 Chi nin po' vidè' l'alimène, nin po' vidè' mängehe li crìstijène. *Chi non può vedere gli animali, non può vedere nemmeno i cristiani.*

Huvirnete, asena ma', ca dumane ti mätte la pajje. *Governati, asino mio, chè domani ti metto la paglia.*

Detto per dimostrare che sono inutili le parole dove occorrono i fatti; e confronta con l'italiano: *Cavallo non stare a morire, chè l'erba à da ventre.*

3 Jumènde e cavàlle càrechele sopra a la spalle, ásene e miule càrechele sopra a lu quíule. *Giumenta e cavallo caricati sopra le spalle, asino e mulo caricati sul culo.*

La cicàre tande cande ca šcatte. *La cicala tanto canta che schiatta.*

Om' a cavalle sippildùr' apèrte. *Uomo a cavallo sepoltura aperta.*

Astuzia, Frode.

1 A case di sunatiure 'n zi porte sune. *A casa di suonatori non si portano suoni.*

Confronta con l'italiano: *In casa dei suonatori non ci si balla.*

Canda lu láupe ni l'à putùte arruue', à dètte ca ere náire. *Quando il lupo non l'è potuto arrivare, ha detto che era nero.*

2 Canda lu dujàvele t' accaràzze ti vo' tojje l' alme. *Quando il diavolo ti accarezza ti vuol togliere l'anima.*

3 Canda si martèlle vatte, ca si divinde 'nghitene ti l'ome vatte. *Quando sei martello batti, perchè se diventi incudine ti batteranno.*

Chi sa fa' la cappe sa fa' pure lu quappicce. *Chi sa fare la cappa sa fare pure il cappuccio.*

Chi sa fa' la ciäste sa fa' pure lu quanăstre. *Chi sa fare il cesto sa fare pure il canestro.*

Ch'apè' la sáume apè' pure sette mizzette. *Chi può la salma può pure sette mezzetti.*

La salma, che è una misura di capacità dell'antico regno delle Due Sicilie, si compone di sei mezzetti. Ogni mezzetto equivale a 28 litri.

Chi sa fa' lu pūzzinatte sa fa' pure la méneche. *Chi sa fare il paiuolo sa fare pure il manico.*

Chi nin po' vatte sacche, vatte saccette. *Chi non può battere sacco, batti sacchetto.*

Come dire: *Chi non può dare all'asino da al basto.*

Chi sparte à la mejja parte. *Chi sparte à la migliore parte.*

Detto anche in senso figurato; quando cioè chi s'intromette paciere nelle liti, prende per lo più le migliori busse.

Cunzèjje di hilepe, distruzziàune di

halléine. *Consiglio di volpi, distruzione di galline.*

Doppe fatte è n' addre patte. *Dopo fatto è un'altro patto.*

Fa' lu štípote pi ni jè' a la huerre. *Fa lo stupido per non andare alla guerra.*

Fa' lu ciuquàte pi ni vidà', lu sârde pi nin sindè'. *Fa il cieco per non vedere, il sordo per non sentire.*

Fa' lu štípote pi nin pahà' la Fundujàrie. *Fa lo stupido per non pagare la Fondiaria.*

Hólepe di Trègne n' à pahíure di baffe di cane. *Volpe di Trigno non ha paura di baffi di cane.*

L' uije va sembr' assâpre. *L'olio va sempre sopra.*

Si la rácchie nin zende a prima váuce, è sagne ca la canzàune ni i piace. *Se l'orecchio non sente a prima voce, è segno che la canzone non gli piace.*

Chi n' arròbbe nin fa' la rrobbe. *Chi non ruba non fa la roba.*

Chi è 'rrubbàte fa' cendé piccàte, ch' arròbbe ni fa' híune. *Chi è derubato fa cento peccati, chi ruba ne fa uno.*

4

Chi s' arricchēsce, u a truvate u a 'rrubbàte. *Chi si arricchisce, o à trovato o à rubato.*

Chi mácene s' imbrùjje di faréine. *Chi macina s' imbratta di farina.*

Ch' arròbbe n' ache, po' 'rrubbà' pure nu duquàte. *Chi ruba un' ago, può rubare pure un ducato.*

Chi manàjje s' imbrùjje. *Chi maneggia s' imbratta.*

5

Chi mágne la vacche, veve lu latte. *Chi munge la vacca, beve il latte.*

Canda li mulinère si 'gniriine, curre a štragne lu sacche. *Quando i mugnai s' ingiuriano, corri a stringere il sacco.*

Questo proverbio ebbe origine dal fatto che alcuni mugnai, per derubare coloro che andavano a macinare nel loro mulino, fingevano di leticare; e si approfittavano della confusione per fare altrui danno.

Ch' arròbbe a 'n addre latre, è maravèjje n' è piccàte. *Chi ruba ad un' altro ladro, è meraviglia non è peccato.*

Nella raccolta del Giusti si trova invece:
*Chi ruba a un buon ladron,
Ha cent' anni di perdon.*

Di robb' arrubbàte 'n ti fè' 'na ma-

gnàte. *Di roba rubata non ti fai una mangiata.*

La faréine di lu dujávele si li porte lu vende. *La farina del diavolo se la porta il vento.*

Nghi la fatèjje 'n z'è 'rricchéite nisciune. *Con la fatica non si è arricchito nessuno.*

Robb' arrubbàte ni ddure n' addàte. *Roba rubata non dura un' etade.*

Róbbe chi nin è sudète ni ddure nu Crete. *Roba che non è sudata non dura un Credo.*

Substantia festinata minuetur. Proverbi di Salomone. Capo XIII, v. 11.

Robbe di echisce e robbe di pupèlle, ogne pindáune jette nu štrelle. *Roba di chiesa e roba di pupillo, ogni angolo getta uno strillo.*

Tand' è ch' arròbbe, e tande chi tè' lu sacche. *Tanto è chi ruba, e tanto chi tiene il sacco.*

Atavismo.

Chi di halléine nasce 'n terre rispe. *Chi di gallina nasce in terra ruspa.*

Italiano: *Chi di gallina nasce, convien che razzoli.*

Chi 'n gi nasce 'n gi pasce. *Chi non ci nasce non ci pasce.*

2 Fëjje di hatte, surge acchiappe.
Figlio di gatto, sorci acchiappa.

Gna è la sumènde aèsce la piande.
Come è la semente esce la pianta.

3 La lena torte, cacce torte pure lu lu quarváune. *La legna storta, caccia storto anche il carbone.*

4 La malvascëjje nin po' caccià' la miscardèlle. *La malvasia non può cacciare il moscatello.*

Confronta col proverbio italiano: *Di vacca non nasce cervo.*

Tella tella, gna è la vacche accuscè' è la vitelle. *Tella tella, come è la vacca così è la vitella.*

Tal' arbre, tale frutte máine. *Tal albero, tale frutto mena.*

Bellezza, Deformità

A li bille va lu fiume, a li vicchie si cunziume. *Alle belle va il fumo, alle vecchie si consuma.*

A mezzanòtte tand' è lu tè' e tand' è lu mè', déice la zánghere. *A mezzanotte tanto è il tuo e tanto è il mio, dice la zingara.*

2 Belle 'm biazze, e trivele 'n case. *Bello in piazza, e triboli in casa.*

1 Chi belle vo' parà' ogne male à da patè'. *Chi bella vuol parere, ogni male à da patire.*

In italiano invece: *Chi bella donna vuol parere, la pelle del viso gli convien dolere.*

Chi tè' la mojja belle, n' è tutte lu sè'. *Chi tiene la moglie bella, non è tutta la sua.*

Chi nasce belle, nin è 'n titte puvurèlle. *Chi nasce bella, non è in tutto poverella.*

In virgine forma dotis dimidium.

Ddi' ti ni scambe da li signèta su'. *Dio te ne scampi dai segnati suoi.*

Ddi' ti ni scambe da na botte di cicate. *Dio te ne scampi da una botta di cieco.*

4 La billázze fin' a la porte, la bundà' fin' a la morte. *La bellezza fino alla porta, la bontà fino alla morte.*

3

Ome sbarbâte e fémmena barbiute, manghe li prete li salíute. *Uomo sbarbato e femmina barbata, nè manco le pietre li salutano.*

Vijâte a chi è chiamâte donna belle, mar' a chi tè' la mala 'nnummunète. *Beata a chi è chiamata donna bella, povera a chi tiene la cattiva nominanza.*

Bene, Male.

Bona vëjje, bone caméine. *Buona ria, buon cammino.*

2

Candat' à da 'mbrijacà', 'mbrijáchete di vine béune. *Quando ti devi ubriacare, ubriacati di vino buono.*

Chi bene ti vè', a la case ti vè' a trovà'. *Chi bene ti vuole, alla casa ti viene a trovare.*

Chi fa' bene aritròve male, e chi fa' male aritròve bene. *Chi fa bene ritrova male, e chi fa male ritrova bene.*

3

Chi fa' bene da longhe, acquište 'nnummunète. *Chi fa bene da lontano acquista nominanza.*

Si dice a chi, avendo parenti poveri, beneficia gli estranei anzichè i suoi.

Chi fa' male, mal' aritréuve. *Chi fa male, male ritrova.*

Chi fa' bene, vo' ress' accéise. *Chi fa bene, ruol essere ucciso.*

Fa' ben' e scúrdele, fa' mal' e pinzece. *Fa bene e scordalo, fa male e pensaci.*

La mala néuve li porte li cille. *La cattiva nuova la porta gli ucellì.*

Lu 'mmizzà' e lu smizzà' è ddu malènne. *L'avvezzare e lo svezzare sono due malanni.*

4 Lu bene si cannâsce canda si perde. *Il bene si conosce quando si perde.*

Lu pegge scurtuquà' è la cáute. *Il peggio scorticare è la coda.*

Lu bene senz' itele, è parènd' a lu mmalànne. *Il bene senz' utile, è parente al malanno.*

Male nin fa', pahíure n'avà'. *Male non fare, paura non avere.*

5 Nin fa' bene ca è spricàte, nin fa' male ca è piccàte. *Non far bene che è sprecauto, non far male che è peccato.*

Buoni, Cattivi.

'Cciàr' e 'coiàre n' acchiàppe. *Acciaio ed acciaio non lèga.*

Cioè, cattivi con cattivi non fanno bene. Il Pulci, a questo proposito, nota: *Grattugia con grattugia non guadagna.*

Can' e cane 'n zi magne. *Cane e cane non si mangiano.*

2 Canda chiù Marca caméine, cchiù Marchiscène tréuve. *Quanto più Marca cammino, più Marchigiani trovo.*

Quanti ne incontro, l'uno è più cattivo dell' altro.

3 Chi n' è bbéune pi ässe, 'n po' resse bbéune pi l' eddre. *Chi non è buono per sè, non può essere buono per gli altri.*

Chi tè' li bundà' i s'accânde, chi tè' li tétele i si déice. *Chi tiene le lontà gli si contano, chi tiene i titoli gli si dicono.*

Chi fazz' aggèsce, fázze méure. *Chi falso agisce, falso muore.*

Chi tè' cchiù piccàte va' a lu 'mberne. *Chi tiene più peccati va all' inferno.*

Chi tè' mmende 'n terre, è traditàure. *Chi guarda a terra, è traditore.*

Chi nasce torte, more sguéisce. *Chi nasce storto, storto muore.*

Chi nasce tânne nin po' murè' quatre. *Chi nasce tondo non può morire quadro.*

Corre cchiù máschele a 'na hâcce di mele, che a 'na varéile di 'ciáite. *Corrono più mosche ad una goccia di miele, che ad un barile di aceto.*

Huàppe e vine béune firnisce prešte. *Guappi e vino buono finiscono presto.*

La mula trèšte si sonne tre vodde la notte d'accéite lu patrâune. *La mula trista si sogna tre volte la notte di ucidere il padrone.*

La male jéreve nni mora maje. *La cattiva erba non muore mai.*

La pejja réute di lu quarre zizilijâjje. *La peggior ruota del carro cigola.*

La carne chi pízze, pízze semble. *La carne che puzza, puzza sempre.*

Lu véuve déice curniute all' ásene. *Il bue dice cornuto all'asino.*

Lu duspurâte nin zende cunzèjje. *Il disperato non sente consigli.*

Pile rísce, nenze ti mure 'n giò ca

li cannisce. *Peli rossi, piuttosto ti muori non già che li conosci.*

Rosso, mal pelo.

Séreve e dame di Cârte, si è bune è 'na gra' assârte. *Serve e dame di Corte, se son buone è una gran sorte.*

5. Si po' resse halandéume pure facenne lu bojje. *Si può essere galantuomo pure facendo il boja.*

Va a la cchišce? attácohele, ca è latre! *Va a la chiesa? legalo chè è ladro!*

Riferito a quei collitorti, che mentre in chiesa vanno ad accendere lampade votive, in società commettono ogni sorta di ribalderie.

Buona e cattiva compagnia.

1. Acca calle, cule ti páile. *Acqua calda, culo ti pela.*

Chi va' nghi lu ciòppe 'mbar' a ciuppucà'. *Chi va con lo zoppo impara a zoppicare.*

Chi dorme nghi l'ummunéine, si nin è prene la sáire è prene la matéine. *Chi dorme con gli uomini, se non è prena la sera è prena la mattina.*

Chi va' a lu muléine, s' imbaréine.
Chi va al mulino, s' infarina.

Lu male cumbàgne port'a la fârche.
Il cattivo compagno porta alla forca.

Vir iniquus lactat amicum suum, et ducit eum per viam non bonam. (Proverbi di Salomone Capo XVI v. 29).

2 Lu quarváuone u chéuce u tãgne. *Il carbone o cuoce o tinge.*

3 Lu vove torte fa' 'mmuccà' lu vove dirètte. *Il bue storto fa storcere il bue diritto.*

Mejje sáule che mal'accumbagnàte.
Meglio soli che male accompagnati.

5 Méttete nghí chi è mejje di ta', e fajje li spáise. *Mettiti con chi è meglio di te, e fagli le spese.*

4 Méttete nghí la sáite ca ti tè', 'n ti mätte nghí lu féile ca si štocche. *Mettiti con la seta che ti tiene, non ti mettere col filo che si spezza.*

Ogne pare vo' lu parácchie, ogne fiuse vo' lu vurtácchie. *Ogni pari ruole il pari, ogni fuso ruole il fusaiuolo.*

Casa.

A casa vicchie 'n gi manghe ma sir-ge. *A casa vecchia non mancano mai sorei.*

A case chi nin z'abbitàjje, fa lu néite li zòcchele. *A casa che non si abita, fa il nido i topi.*

Casa 'n turréine, è di li purche e di li malandréine. *Casa a pian terreno, è dei porci e dei malandrini.*

1 Casa šträtte, fémmena 'ngignáuse. *Casa stretta femmina ingegnosa.*

Italiano: *A casa stretta tu ti assetta.*

2 Cas' a ddu porte, lu dujávele si li porte. *Casa a due porte, il diavolo se la porta.*

Confronta col proverbio italiano: *Tutto fai, ma la casa a due porte più.*

Casa sirrâte, ni mena huërre. *Casa serrata, non mena guerra.*

Chi vo' la casa nätte, gende d'adre nin gi mätte. *Chi vuol la casa netta, gente di altri non ci metta.*

Crešte à fatte 'na casa pi díune, ognun' à da pinzà' pi ässe. *Cristo à*

fatto una casa per uno, ognuno à da pensare per sè.

E mejj' a resse pušte di vâtte, che cape di case. È meglio ad essere sedile di botte, che capo di casa.

Per indicare la grave responsabilità che pesa su chi è al governo di una famiglia.

La cas' annascânne, n' arròbbe. La casa nasconde, non ruba.

Lu male ripušte è di la hatte. Il cattiro posto è del gatto.

Provate infatti a non riporre in luogo sicuro una vivanda qualsiasi, ed il gatto andrà subito a mangiarla.

3 *Mar' a chila case addò' lu quappelle nin gi trasce. Guai a quella casa dove il cappello non ci entra.*

Dove, cioè, non vi sono uomini.

Nè a miule, nè a muléine,

Nè a signiure davicéine,

Nè cumbàre cundadéine,

Nè vëgn' a valláune,

Nè cas' a pindáune.

Nè a muli, nè a mulini.

Nè a signori davicino.

Nè compare contadino,

Nè vigna a vallone,

Nè casa a crocicchio.

'N casa d'addre nin purtà' ma' gente. *In casa di altri non portare mai gente.*

Ogne celle, tè' lu nite sè'. *Ogni uccello, tiene il nido suo.*

Ogne grange, tè' la tana sè'. *Ogni granchio, tiene la tana sua.*

4 Ti dalònghe da la casa tè' tre U: cunitere, cuggéine e cumbère. *Tieni lungi dalla casa tua tre U: cognati, cugini e compari.*

5 Trëšt' a chila case addò' cande la halléine e no lu halle. *Triste a quella casa dore canta la gallina e non il gallo.*

Cioè, dove comandano le donne invece degli uomini.

Vëgn' a valláune e cas' à pindáune ni i manghe ma diláure. (A) *Vigna a vallone e (a) casa a crocicchio non mancano mai dolori.*

Città e paesi.

1 Li cumbère di lu Uašte, uje si fa' e dumàne si sguášte. *I compari del Vasto, oggi si fanno e domani si guastano.*

2 Munduriscène gènda belle, Cupel-
léise ammahagnéite, Salvanéise tutte
smizéite. *Monteodorisiani gente bella,*
Cupellesi magagnati, San Salvesi tutti
smizéite.

In S. Salvó, sino a pochi anni sono,
causa l'aria malsana e l'acqua cattiva,
buona parte degli abitanti avevano la pancia
gonfia per l'ingrossamento della milza.
Questo male però ora tende a scomparire,
per le migliorate condizioni igieniche di
quel paese.

3 Nin da' mâjje a nu Sandebunáise,
ne cavalle a nu Uastáise. *Non dar*
moglie ad un Sanbuonese, nè cavallo ad
un Vastese.

Perchè li maltrattano.

Colpa, Castigo.

All' iteme s' aricânde li péchere. *In*
ultimo si raccontano le pecore.

1 Canda lu páire è matiure, casche
senza tirtiure. *Quando il pero è maturo,*
casca senza bacchio.

Proverbio italiano: *Quando la pera è*
matura, cade addirittura.

2 Chi cende ni fa', híune n' aspètte.
Chi cento ne fa, una ne aspetta.

3

Chi tè' la cote di pajje si l'abbrüisce. *Chi tiene la coda di paglia se l'abbrucia.*

Fatetur facinus is qui iudicium fugit.

Chi cache a la náive prešte si sbáile. *Chi c..... alla neve presto si scopre.*

Chi romba pache e chi sfasce accânge. *Chi rompe paga e chi sfascia acconcia.*

4

Crešte haštéiche nghi la baccátte di vammàce. *Cristo gastiga con la bacchetta di bambagia.*

Punisce severamente, senza che il punito però se ne accorga subito.

4a

La minàre tanda vodde va a lu pâzze, schinènze chi ci lasse lu colle. *L'orcio tante volte va al pozzo, fino a che ci lascia il collo.*

Uguale al proverbio italiano: *Tanto va l'orcio per acqua, che e' si rompe.*

Lu láupe tanda vodde va' a la fânde, schin' a chi i si râmbe lu grâgne. *Il lupo tante volte va alla fonte, sino a che gli si rompe il grugno.*

La mājje di lu latre nin semble réite. *La moglie del ladro non sempre ride.*

Lu grane chi si sumènde s'ariccòjje.
Il grano che si semina si raccoglie.

Lu huappe ni méure a casa sè'. *Il guappo non muore a casa sua.*

Ome brave vita breve. *Uomo bravo vita breve.*

Piana, merle, ca la vejj' è pitràuse.
Piano, merlo, chè la via è pietrosa.

Pi lu puccatàure pache lu jïšte. *Per il peccatore paga il giusto.*

5 Piccàte vicchie, pinitènza néuve.
Peccato vecchio, penitenza nuova.

*Per fur di quel proverbio in me la prova.
Che dice : a colpa vecchia pena nuova.*

ARIOSTO. - Orlando Furioso.

Sand'Andrè' la bona udinze : ch' a fatte lu male pache la pinitinze. *Sant'Andrea la buona udienza: chi ha fatto il male paghi la penitenza.*

San Pitre, pi 'na lape l' à 'ccéise tutte quende. *San Pietro per un' ape le à uccise tutte quante.*

Si fatte bene mè', ni vu' fa' mare mà' ? *Hai fatto bene mio, non ruoi fare porero me ?*

Sitàccia mia sitàccia, gna mi fè'

'ccuscè' ti facce. *Setaccio mio setaccio, come mi fai così ti faccio.*

Occhio per occhio, dente per dente.

6 *Tanda vodde va' la ciamarèlle a la liume schinenze chi ci s' anneche. Tante rolte va la farfalla al lume sino a che ci si annega.*

Consiglio, Previdenza, Senno.

1 *A ácene a ácene si cojje la léivé. Ad acino ad acino si colgono le olive.*

A ttemb' a ttembe si fa' nu belle caméine. Pian piano si fa un bel cammino.

1 *A pret' a prete s' è cumbòste Ráu-me. A pietra a pietra si è composta Roma.*

Allunghe, ca 'rivè' a la casa. Allunga, che ritorni a casa.

Canda ti si', ti'; ma canda ti trà', n' è chi ttinà'. Quando tieni sei, tieni; ma quando tieni tre, non hai che tenere.

Canda ti' ti', canda nin ti' spriche. Quando tieni tieni, quando non tieni spreca.

Cànda ti' mandì', ca canda nin ti' si mandè' sole ässe. *Quando tieni mantieni, perchè quando non tieni si manterrà da sè.*

Cande ti vonn' arihalà' nu porche, curre sibbute nghi la capäzze. *Quando ti vogliono regalare un porco, corri subito con la cavezza.*

Chi lasse la vija vicchie pi la néuve, sa quälle chi lasse nin sa quälle chi trèuve. *Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa quella che lascia non sa quella che trova.*

Chi sa fa' cambarrà' *Chi sa fare camperà.*

Chi sa déice cambe fléice. *Chi sa dire campa felice.*

Chi a tembe si pruváite, a ore magne. *Chi a tempo si provvede, ad ora mangia.*

Chi tè' li cazziune, n' arivà' ma' 'ddiune. *Chi tiene i calzoni, non ritorna mai digiuno.*

Per dire che, in un modo o nell' altro, l'uomo se la cava sempre.

2

Chi è štate muccicàte da la serpe

ha paùre di la ruscèrte. *Chi è stato morsiato dalla serpe ha paura della lucertola.*

Chi è fässe, štinghe a la casa sè'.
Chi è minchione, stia a casa sua.

3

Chi šta 'm mezze, ni i manghe ma' linzéule. *Chi sta in mezzo, non gli manca mai lenzuolo.*

E in italiano: *In letto stretto, mettili nel mezzo.*

Chi bbè' 'ttacche, bbè' sciojje. *Chi bene lega, bene scioglie.*

Chi pè' si vešte d' èure, chi nâ si vešte di carte. *Chi può si veste d'oro, chi no si veste di carta.*

Dalle e dalle, porte all' ablatéive.
Dalli e dalli, porta all' ablativo.

Dà temb' a lu tembe. *Dà tempo al tempo.*

È mejje l' éuve la sáire, che la hal- léine la matéine. *È meglio l' uovo la sera, che la gallina la mattina.*

Fa' lu passe sicünne la hamme. *Fa il passo secondo la gamba.*

4a

Gna ti fè' lu lette, accuscè ti ci chile- che. *Come ti fai il letto, così ti ci corichi.*

*You make your bed and
you lay in it.*

46

Gna ti l'attècche lu náute, accuscè'
ti li sciùjje. *Come te lo leghi il nodo,
così te lo sciogli.*

Proverbio italiano : *La sorte è come uno
se la fa.*

Judèzie a mma', quatréine a ta'.
Giudizio a me, quattrini a te.

La fìrie è di lu rospo. *La furia è
del rospo.*

È proverbiale la lentezza del rospo nei
suoi movimenti ; quindi in senso ironico
si dice che *la furia è del rospo.*

La pret' aggiuste la sáume. *La pie-
tra aggiusta la soma.*

La cappe n'è béune sole pi lu
'mmerne è bone pure pi la štate. *La
cappa non è buona sola per l'inverno,
è buona pure per l'estate.*

Proverbio italiano : *Non si fa mantello
pèr un'acqua sola.*

La vègna nin fa' šta' senza la fratte,
si l' íuve 'n ti vu fa' cojje a li vicéine.
*La vigna non far stare senza la siepe,
se l'ura non ti vuoi far cogliere ai
vicini.*

L' ómmene è la lape, la fámмене

è lu quiupe. *L'uomo è l'ape, la femmina è l'arnia.*

L'uomo ha il dovere di guadagnare; la donna quello di saper conservare tali guadagni, con una bene intesa economia domestica.

4 c

Lu sârge chi tè' una caviute, more prešte. *Il sorcio che tiene una tana, muore presto.*

Cioè: chi à una sola entrata, stenta a vivere.

4 d

Lu scappà' è di vrvivagne, ma è di saliate. *Lo scappare è di vergogna, ma è di salute.*

Italiano:

*Gambe mie, non è vergogna
Di fuggir quando bisogna.*

Lu mânne è fatte tanne: chi va' a halle e chi va' a fanne. *Il mondo è fatto tondo: chi va a galla e chi va a fondo.*

Confronta col proverbio toscano:

*Mondo rotondo,
Chi nuotare non sa, vassene a fondo.*

4 e

'Na vodde si li fa' fa' lu quane, doppe ci appàre la cáute. *Una volta se lo fa fare il cane, dopo ci para la coda.*

Come dire: *Chi è scottato una volta, l'altra vi soffia su.*

Ogne pringëpie è diure. *Ogni principio è duro.*

Ognune s'à da musurè' nghi la mezza canna sè'. *Ognuno s'à da misurare con la mezza canna sua.*

Metiri se quemque suo modulo ac pede verum est.

Om' avvisàte, mezze salvàte. *Uomo avvisato, mezzo salvato.*

5 Pan' e mande, ma' si lande. *Pane e manto, mai si lascia.*

Cappe e spese, nen fa pese. Così dicono i pecorai abruzzesi, che nell' inverno conducono le loro mandre alle Puglie; e ritornano ai nostri monti nella stagione estiva.

5a Poche pane mittitele mmane, poca carne tujje l' osse, poche véine vive préime. *Poco pane mettelo in mano, poca carne prendi l'osso, poco vino bevi prima.*

6 S'à da murè', 'n ti capà' nu bojje maleprádeche. *Se hai da morire, non ti scegliere un boia malpratico.*

7 Tajj' a 'cchírte, ch' avast' a títte. *Taglia a corto, che basterà a tutti.*

Tutte cunzëjje tujje, lu té' ni li

lassà'. *Tutti consigli prendi, il tuo non lo lasciare.*

Vija facenne s' accânge la sáume.
Via facendo s'acconcia la soma.

Debiti, Prestiti, Mallevadorie.

A male pahatáur' acchiâppe pajje.
A cattivo pagatore prendi paglia.

In Toscana, a questo proposito, dicono:
Dal mal pagatore, o aceto o cercone.

Chi tè' dábbete, tè' crádete. *Chi tiene debito, tiene credito.*

1 Chi 'mbrešte, ni i n'arrešte. *Chi impresta, non glie ne resta.*

Italiano: *Chi presta, male annesta.*

2 Chi pache la sáire è franghe la matéine. *Chi paga la sera è franco la mattina.*

L'opposto del proverbio italiano: *A due cose è bene indugiare, a morire ed a pagare.*

Chi fa' prigge arrèšte ligge. *Chi fa mallevadoria resta alleggerito.*

Perchè, il più delle volte, è al mallevadore che tocca pagare.

3 Oanda piéuve u fa' timbèšte, lu 'mbrelle nin zi 'mbrešte. *Quando piove o fa tempesta, l'ombrello non si presta.*

4
Dece anne di malingunèjje, nin pache nu quatrinnèlle di dàbbete. *Dieci anni di malinconia, non pagano un quatrino di debito.*

L' usarè fa' lu male pahatàure. *L'usuraio fa il cattivo pagatore.*

Lu, dàbbete magne la notte. *Il debito mangia la notte.*

Lu prigge è pahatàure. *Il mallevadore è pagatore.*

Lu máise d' Aâšte, lu quafáune è mäss' arrâšte. *Il mese di Agosto, il contadino è messo arrosto.*

In Agosto, quando cioè buona parte dei prodotti dei campi sono già raccolti, i creditori del contadino fanno le maggiori premure per essere pagati da lui.

Lu ruschéute è di lu male pahatàure. *Il riscuotere è del cattivo pagatore.*

L'esperienza insegna, che nessuno à più attitudine ad esigere, di colui che non è solito di pagare i suoi debiti.

Mar' a ch' à da da', e trist' a ch' à da 'va'. *Povero a chi à da dare, e tristo a chi à da avere.*

Ogne prumäss' è dàbbete. *Ogni promessa è debito.*

Prešt' a minè', tard' a pahà'. *Presto a venire, tardi a pagare.*

5 Si lu 'mbrešte fusse béune, si 'mbrištarrè' la mâjje. *Se il prestare fosse buono, si presterebbe la moglie.*

Disuguaglianze.

A li bun' a li bune, si dà' li pricillète. *Ai buoni ai buoni, si danno i buccellati.*

Dice chi si vede trascurato, quando altri è trattato bene.

Ci šta' úmmene, umminille e ummeníune; fámmene, fimminèlle e fimminíune. *Ci stanno uomini, ominini e o-maccioni; femmine, femminette e femmine.*

Per dire che non tutte le donne e non tutti gli uomini sono eguali.

Chi magne, a chi ni magne lu core i déule. *Se alcuno mangia, a chi non mangia il cuore duole.*

Chi tè' pane nin tè' dinde, e chi tè' dinde nin tè' pane. *Chi tiene pane non tiene denti, e chi tiene denti non tiene pane.*

Nel mondo, non si può essere per ogni parte felici; perchè chi à una virtù, una buona qualità ecc. non à l'altra, che unite insieme si compirebbero vicendevolmente.

Li dáite di la mene nin è socce.
Le dita della mano non sono eguali.

Li corne di li caffiune è di núce, li corne di l'artire è di caštagne, e chëlle di lu halandùm' è di fíchera sēcche.
Le corna dei contadini sono di noci, le corna degli artieri sono di castagne, e quelle dei signori sono di fichi secchi.

Le noci fanno molto rumore, meno rumore fanno le castagne, e meno ancora i fichi secchi.

Lu mânne appošt' è belle, ca è varie di cirvèlle. *Il mondo perciò è bello, chè è vario di cervelli.*

Donna.

A cummátte nghi li fámmane, si perde lu judēzie. *A confondersi con le femmine, si perde il giudizio.*

Chiediamo venia alle cortesi lettrici se in questo capitolo il sesso gentile è trattato in modo tutt'altro che cavalleresco. Gli autori dei proverbi però, a loro di-

scolpa, potrebbero osservare che la severità verso le persone che ci sono care è necessaria, per renderle perfette siccome le desideriamo.

A lu fusàre ni i manghe fiuse, a li fámme ne ni i manghe schiuse. *Al fusaro non mancano fusi, alle femmine non mancano scuse.*

A fámme chi nin tè' fèjje, 'n gi jè' nè pi piacéire, nè pi cunzèjje. *A femmina che non tiene figli, non ci andare nè per favori, nè per consigli.*

Canda la fámme vè', nisciùne dijàvele ci l'appè'. *Quando la femmina vuole, nessun diavolo ci puole.*

A Venezia, dicono invece: *Se la dona vol, tutto la pol.*

La fámme e la crape, è cumbagne a la brutta bbèstie. *La femmina e la capra, sono compagne alla brutta bestia.*

Cioè, compagne del diavolo.

La fámme s'arsummäjje a la castagne: da féure è bbelle e dändre è mahagne. *La femmina rassomiglia alla castagna: di fuori è bella e dentro è magagnata.*

La fámme, è longhe di capèlle e

corte di cirvèlle. *La femmina, è lunga di capelli e corta di cervello.*

La fatëjje di 'na fámмене, si li magne n'ásene 'na notte. *La fatica di una femmina, se la mangia un asino una notte.*

La fámмене tè' sette spërde gnè la hatte. *La femmina tiene sette spiriti come la gatta.*

La fámмене senza pette, è gnè nu scutullàre senza piatte. *La femmina senza petto, è come una piattaià senza piatti.*

La fámмене, l'ásene e lu predde, tre alimène cucciute. *La femmina, l'asino ed il prete, tre animali cucciuti.*

Li fámмене mättene li paréule, e l'úmмене li panze. *Le femmine mettono le parole, e gli uomini le pance.*

La città nostra ha una triste celebrità per i reati di sangue. Le donne, per lo piú, sono quelle che accendono le risse; poi intervengono gli uomini, ed allora son coltellate che corrono.

'Na fámмене e 'na pápere, à mess'a ribbèlle Nápele. *Una femmina ed un papero, hanno messo in ribellione Napoli.*

Proverbio italiano: *Ove sono femine ed oche, non vi son parole poche.*

Nè fámmene, nè táile, si váite a lume di cannáile. *Nè femmina, nè tela, si vedono a lume di candela.*

Téire cchiù' nu pele di fámmene, che nu ssarte di baštímènde. *Tira più un pelo di donna, che una gomèna di bastimento.*

Economia domestica.

Cende tištaminde e una dunaziáune. *Cento testamenti e una donazione.*

Chi štípa tréuve. *Chi serba trova.*

Chi fa cand' è longhe lu nase, è huadàgne di case. *Chi fa quando è lungo il naso, è guadagno di casa.*

Cioè, anche a filare tanto poco da non oltrepassare nemmeno la lunghezza di un naso, si guadagnerà sempre più di chi sta in ozio.

Chi tè' quattre halléine e nu halle, tè' la spáise di nu quavàlle. *Chi tiene quattro galline ed un gallo, tiene la spesa di un cavallo.*

Chi nin frábbeche e nni maréite, nin za chi cos' è mánne. *Chi non fabbrica e non marita, non sa che cosa è mondo.*

Chi huvèrne il suo cavalle, n'è chiamate mozze di štalle. *Chi governa il suo cavallo, non è chiamato mozzo di stalla.*

Dàjje, dàjje, dàjje e dàjje, fa' la ssimme. *Dagli, dagli, dagli e dagli, fanno la somma.*

Dure chiù 'na pignèta ràtte, che une sane. *Dura più una pentola rotta, che una sana.*

Fa cchiù 'na vacche, che cende vitille. *Fa più una vacca, che cento vitelli.*

La casa ma' è di huadàgne: chi fatèjja magne. *La casa mia è di guadagna: chi fatica mangia.*

La hatta grasse è unòre di lu patràune. *La gatta grassa è onore del padrone.*

Li turnéisce fa' li rane, li rane fa' li carléine, e li carléine li duquàte. *I torinesi fanno le grana, le grana fanno i carlini, ed i carlini i ducati.*

Proverbio italiano: *A quattrini a quattrini si fa il fiorino.*

Lene di féchere, pane firéite e vin' aciáite, mene 'nненze la case. *Legna di*

fico, pane fiorito e vino aceto, menano innanzi la casa.

L'ucchie di lu patráune 'ngrasse lu quavàlle. *L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.*

Lu vine arihalâte è bone pure cand'è 'ngitéite. *Il vino regalato è buono pure quando è acido.*

Lu harzáune, canda s' à 'mbarâte addò' s' appèccè la lúme, cáccele. *Il garzone, quando ha imparato dove si accende il lume, caccialo.*

A proposito di certi servi che, dopo qualche tempo, cessano di essere rispettosi e zelanti, come nei primi giorni del loro servizio.

Lu béune è béune, ma dure péuche. *Il buono è buono, ma dura poco.*

'Na prète e 'n'addra pritàlle, aázze nu muràlle. *Una pietra ed un'altra pietruzza, alzano un murello.*

N'accattà' pásce a la maréine, nè fujj' a lu ciardéine. *Non comprare pesce alla marina, nè verdura al giardino.*

Ogne péuche jéuve. *Ogni poco giova.*

Si vvu' 'ccattà' la terre a bo' mmir-

càte, accáttele a chi l' à 'riditàte. *Se vuoi comprare la terra a buon mercato, comprala a chi l' à ereditata.*

Tajjatécce e pizze 'm brace, manne a ruvéine la case. *Tagliatelle e pizze in bracia, mandano a rovina la casa.*

Si dice delle donne golose, che hanno sempre le mani in pasta per preparare manicaretti e leccornie.

Egoismo.

Chi vo' Crešte, ocche si li preche. *Chi vuol Cristo, che se lo preghi.*

Chi tè', bene la tè'. *Chi tiene, bene lo tiene.*

Chi te' la râne, ocche si li ratte. *Chi tiene la rogna, che se la gratti.*

Chi carità' nin fa', carità' na à'. *Chi carità non fa, carità non ha.*

Chi cchiù na à', cchiù ni vè'. *Chi più ne ha, più ne vuole.*

Chi magne sáule, si štrozze. *Chi mangia solo, si strozza.*

Chi s' à magnate la pálepe, ocche si râsche l' osse. *Chi ha mangiato la polpa, che roda l' osso.*

Italiano: *Beva la feccia chi ha bevuto il vino.*

Chi m'abbattäzze, m'è cumbàre. *Chi mi battezza, mi è compare.*

È mèjje a vidà' mmurè', che mmurè'.
È meglio veder morire, che morire.

L'ásene porte la pajje, e l'ásene si li magne. *L'asino porta la paglia, e l'asino se la mangia.*

Lu sazie, nin cráite a lu dijùne. *Il sazio, non crede al digiuno.*

Morte jè', 'mbese chi ci arrèšte. *Morto io, impiccato chi ci resta.*

Après moi le deluge.

'N ti ni 'ndrichè', 'n ti ni 'mbiccè', n'avè' péite ca na è huè'. *Non te ne intricare, non te ne impicciare, non aver compassione che non avrai guai.*

Ognùne vo' tirè' l'acche a lu muléine sè'. *Ognuno vuol tirare l'acqua al mulino suo.*

Préime la varva ma', doppe quelle di l'edde. *Prima la barba mia, dopo quella degli altri.*

Quelle chi nin perde jè', ocche la ritréuve chi vè'. *Quello che non perdo io, che lo ritrovi chi vuole.*

Va bbune lu panne mè', šcatte chi li tesse. *Va bene il panno mio, schiatti chi lo tesse.*

Zia moneche, ti dà' nu tarallicce p'avè' 'na tóneche. *Zia monaca, ti dà un taralluccio per avere una tonaca.*

E, in italiano: *Le monache danno un aghetto per avere un galletto.*

Errore, Fallacia dei disegni.

Chi ferre, 'nghiéuve. *Chi ferra, inchioda.*

Chi d'addre si vešte, prešte si spujje. *Chi di altrui si veste, presto si spoglia.*

Chi di rrobba vicchie si vešte, prešte si spujje. *Chi di roba vecchia si veste, presto si spoglia.*

Chi si fa' la vištiture di carte, prešte i si sgarre. *Chi si fa il vestito di carta, presto gli si strappa.*

Chi fa' lu cãnde senza lu tavirnàre, li fa' du vodde. *Chi fa il conto senza il tavernaio, lo farà due volte.*

Chi tande cape, lu pegge si tojje. *Chi tanto sceglie, il peggio si piglia.*

Mašte Birrittáune, ha sguastate 'na cappe e 'n gi à putute fa' nu cuppuláune. *Mastro Berrettone, ha guastato una cappa e non ha potuto farci un coppolone.*

Proverbio italiano: *Maestro Piellino, d'una trave fece un nottolino.*

Nin cráite a sunne. *Non credere a sogni.*

Ogne male cãnde, si po' 'rifà'. *Ogni cattivo conto si può rifare.*

Sbajje lu predde sopra l' addàre. *Sbaglia il prete sopra l'altare.*

Tre jurne doppe morte vè' lu ju-dèzie. *Tre giorni dopo morto viene il giudizio.*

Ucchie ni 'mbrene fámmene. *Occhi non impregnano femmine.*

False apparenze.

Bella vègne, poch' híuve. *Bella vigna, poca uva.*

Chi li déice ni li fà'. *Chi lo dice non lo fa.*

Perchè :

*Chi far dei fatti vuole,
Suol far poche parole.*

Chi prumett' assà', attenne péche.
Chi promette assai, attiene poco.

Chi ti fa' réite ti fa' piagne. *Chi ti fa ridere ti fa piangere.*

Confronta con l'italiano: *Chi mi vuol bene mi lascia piangendo, chi mi vuol male mi lascia ridendo.*

Da' fámmene chi fa' nguè nguè, li-bera nos Domine. *Da femmina che fa nguè nguè, libera nos Domine.*

Cioè: da donna che parli melata, Dio ci scampi e liberi.

Lu fucéile scáreche mätte pahiore a du pirzáune. *Il fucile scarico mette paura a due persone.*

L' úmmene 'n zi misiore a canne. *Gli uomini non si misurano a canne.*

Lu ciummùte di Rapáune, à 'ccéise nu huappáune. *Il gobbo di Rapáune ha ucciso un guappone.*

Lu ciummùte di Rapáune era un povero gobbetto malandato. Venuto un giorno a diverbio con un tale, che valendosi della sua forza fisica faceva il prepotente, con un colpo di coltello lo uccise. Quindi il proverbio.

Lu quane ch' abbàjje, ni mácceche. *Il cane che abbaia, non morde.*

Méttete lu quappèlle di bon' éume, e va' a 'rrubbà'. *Mettiti il cappello di buon uomo, e va a rubare.*

Confronta col proverbio italiano: *Fatti buon nome e piscia a letto, e' diran che avrai sudato.*

Nin ti fidè' di l'arbe canda penne, nè di fámme chi parla piatáuse. *Non ti fidare dell' albero quando pende, nè di femmina che parla pietosa.*

Nin ti fidè' di hatta míupe. *Non ti fidare dei sornioni.*

Nin cráite a fámme piagnuscèlle, nè a cavàlle sutarèlle. *Non credere a femmina piagnucolona, nè a cavallo che suda.*

Proverbio italiano: *Caval che suda, uomo che giura e donna piangente, non gli creder niente.*

Nin ti fidè' di nìvele di štate, nè di siráine di 'mmerne. *Non ti fidare di nuvole di estate, nè di sereno d'inverno.*

Il Giusti, nella sua raccolta di proverbi toscani, registra a questo proposito il seguente: *Sereno d' inverno, pioggia d' estate e vecchia prosperitate, non durano tre giornate.*

'N'è tutt' éure quelle chi lúce. *Non è tutt' oro quello che luce.*

Nghi ciopp' a 'bballà', e nghi lenga tort' a candà' 'n ci s' appê'. *Con zoppo a ballare, e con scilinguato a cantare non ci si puole.*

Nin serve nu vaccéile d'eure, candà dändre ci à da sputè' sanghe. *Non serve un bacile di oro, quando dentro ci hai da sputar sangue.*

Sciocche chi 'n tè' léine, 'mbrijàche chi 'n tè' véine. *Sciocca chi non tiene lino, ubbriaco chi non tiene vino.*

Il concetto di questo proverbio è che si può dar della sciocca a colei che compra il lino che fila, perchè tutti sanno quanto ne lavora; e dell' ubbriaco a chi non tiene vino a casa sua, perchè ognuno vede che quantità egli ne consuma. Ad essere invece provvisti di tutto, si può essere sciocche ed ubbriachi impunemente.

Tutt' è prime furáure. *Tutto è primo furore.*

Tre cose hadde lu vullàne: la cri- denze, lu murcate e l' acca piane. *Tre cose gabba il villano: la credenza, il buon mercato e l' acqua minuta.*

Vište 'na štruppilàune, ca pare 'na signàure. *Vesti una donna senza garbo, e parrà una signora.*

Molti sono i proverbi italiani che hanno il medesimo significato di questo proverbio dialettale. Ne citiamo alcuni:

Vesti un ciocco, pare un fiocco.

Vesti un legno, pare un regno.

Chi veste un zoccarello, e' pare un fanterello.

Vesti una colonna, la pare una bella donna.

Vesti una fascina, la pare una regina.

Felicità, Infelicità.

Chi héut' a štu mánne, héute pure a chill' addre. *Chi gode a questo mondo, gode pure a quell' altro.*

Chi ni héut' a štu mánne, ni héute manghe a chill' addre. *Chi non gode a questo mondo non gode nemmeno a quell' altro.*

Chi è cundènd' è pazze. *Chi è contento è pazzo.*

Chi si cundènde héute. *Chi si contenta gode.*

Cundènde Rocche, cundènde tutte

la Rocche. *Contento Rocco, contenta tutta la Rocca.*

Cioè: contento io, contenti tutti.

Fin' a chi šta' la pelle atturn' al-
l' osse, li huèje n' è nijènde e pure
passe. *Fino a che sta la pelle intorno
alle ossa, i guai non sono niente e pure
passano.*

Mejje 'mmèdie, che piatà'. *Meglio
invidia che pietà.*

Si tutte li huè' si spannässe a lu
sàule, ognune s' aricchiapparrè' li su'.
*Se tutti i guai si spandessero al sole,
ognuno si riprenderebbe i suoi.*

Fiducia, Diffidenza.

Améice nghi títte, fidèle nghi ni-
sciune. *Amico con tutti, fedele con nes-
suno.*

Chi déice li sicrèta su' all' eddre, è
madètte sette vodde da lu Spirde Sande.
*Chi dice i segreti suoi agli altri, è
maledetto sette volte dallo Spirito Santo.*

Cunde spasse, 'micèzie a llonghe.
Conti spesso, amicizia lunga.

La cucchière sa' li sicrète di la pignète. *Il cucchiario sa i segreti della pentola.*

'N ti fidè' manghe di la caméisce chi ti' 'n golle. *Non ti fidare nemmeno della camicia che tieni addosso.*

Pi cannâsce bone hiune, ci à da magnà' 'nzimbre nu támmele di sale. *Per conoscere bene uno, ci hai da mangiare insieme un tomolo di sale.*

Pover' a chila péchere chi si cumbèss' a lu láupe. *Povera a quella pecora che si confessa al lupo.*

Figliuoli.

Belle canda nasce, e britte canda pasce. *Bello quando nasce, e brutto quando pasce.*

Britte canda nasce, e belle canda pasce. *Brutto quando nasce, e bello quando pasce.*

Detto per consolare le mamme, quando partoriscono un bambino brutto.

Cende fèjje, cende líume di Ddèjje. *Cento figli, cento lumi di Dio.*

Oh'allève nu fèjje li fa' pazze, e

ch'allève nu porche li fa' grasse. *Chi allèva un figlio lo fa pazzo, e chi allèva un porco lo fa grasso.*

Chi ni tè' cende l'alléuche, chi ni tè' híune l'afféuche. *Chi ne tiene cento (di figlie da maritare) le alloga, chi ne tiene una l'affoga.*

Chi nin tè' fèjje, nin cannâsce Ddèjje. *Chi non tiene figli, non conosce Iddio.*

Proverbio italiano: *Chi non ha figliuoli, non sa che sia amore.*

Chi a li fèjje fa' vänge tutt' crapèce, l'ammâzze pi la fârche. *Chi ai figli fa vincere tutti i capricci, li avvezza per la forza.*

Chi ni tè' híune, ni ni tè' nisciune. *Chi ne tiene uno, (di figliuoli) non ne tiene nessuno.*

È mejj'a resse rëcche di cherne, che di rrobbe. *È meglio ad essere ricchi di carne, che di roba.*

Fèjje cininne huè' cininne, fèjje grusse huè' grusse. *Figli piccoli guai piccoli, figli grossi guai grossi.*

Fèjje di vicchie, schiave di cumiune. *Figli di vecchi, schiavi di tutti.*

Perchè i genitori muoiono presto, e non hanno più alcuno che li riguardi.

Gna l'ammëzze, accuscë' si ni venne.
Come li avvezzi (i figliuoli) così se ne vengono.

La mamma piatáuse, fa la fëjja scundugnáuse. *La mamma pietosa, fa la figlia schifiltosa.*

La fëjje è lu bene di la mamme, e lu crepachéure di lu patre. *La figlia è il bene della mamma, ed il crepacuore del padre.*

Latte e véine fa' 'na bona schéine.
Latte e vino fanno una buona schiena.

Májje e fëjje, gna Ddë' ti li dà' ti li pëjje. *Moglie e figli, come Dio te li dà te li pigli.*

Mamm' e tate si magne li máile e a li fëjje si ggele li dinde. *Mamma e babbo si mangiano le mele, ed ai figli si gelano i denti.*

Proverbio latino :...*Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt.*

Mamm' e tate si tojj' ahíšte, e a li fëjje attócche a scaricá' lu mmašte.

Mamma e babbo si prendono gusto, ed ai figli tocca di scaricare il basto.

Proverbio italiano: *Quando il padre fa il carnevale, ai figliuoli tocca a fare la quaresima.*

Mazz' e panèlle fa' li fèjje belle, panelle senza mazze fa' li fèjje pazze. Mazze e panelle fanno i figli belli, panelle senza mazze fanno i figli pazzi.

Nu patre cambe cende fèjje, e cende fèjje nin po' cambà' nu patre. Un padre campa cento figli, e cento figli non possono campare un padre.

Panza pizziute nin porte cappèlle. Pancia aguzza non porta cappello.

Detto alle donne incinte; e confronta col proverbio italiano: *Quando la pancia è aguzza, l'ago e la rocca.*

Si la lena torte ni l'addirrèzze cand'è cininne, ni l'addirrèzze cchi'. Se il legno storto non lo raddrizzi quando è piccolo, non lo raddrizzerai più.

I difetti degli uomini vanno corretti appena si manifestano, prima cioè che divengano abitudini.

Trille trille, chi tè' li fèjje ocche si li zille. Trille trille, chi tiene i figli che se li trastulli.

U fanne n' addre, u 'ccéite quasse.
O fanne un altro, o uccidi cotesto.

Questo proverbio si attribuisce al Conte Ricci, il quale, perchè aveva un unico figlio pieno di capricci, diceva alla moglie:
U fanne n' addre, u 'ccéite quasse.

Fortuna.

Addò' šta' lu Pape è Ráume. *Dove sta il Papa è Roma.*

Proverbio latino : *Ubi bonum, ibi patria.*

A la capabàlle, ogne cavalle càrre.
Alla discesa ogni cavallo corre.

Chi nin tè' sàrte, nin tè' firtíune.
Chi non tiene sorte, non tiene fortuna.

Chi cagne paiáise, cagne vindíure.
Chi cambia paese, cambia ventura.

Chi nasce svinduràte, more svindra-
 càte. *Chi nasce sventurato, muore sven-*
trato.

Chi 'n tè' firtíune, va' pi fárese la
 cráuce e si ceche l'ucchie. *Chi non tiene*
fortuna va per farsi la croce e si ac-
ceca.

A questo proposito, un proverbio ita-
 liano dice : *A chi è disgraziato gli tem-*
pesta nel forno.

La vâreche che à bone vende, navicàjje gna vè'. *La barca che ha buon vento, naviga come vuole.*

La sârte è gna une si li fa'. *La sorte è come uno se la fa.*

Nate, dištine date. *Nato, destino dato.*

Pazze e piccirèlle, Ddë' l' aiute. *Pazzi e bambini, Dio li aiuta.*

Sârte e ddurme. *Sorte e dormi.*

Sârte a ch' aspètte, e furtiune a ch' attòcche. *Sorte a chi aspetta, e fortuna a chi tocca.*

Tutte li cìcce è fortunète a štu mânne. *Tutti i ciuchi sono fortunati a questo mondo.*

Gioventù, Vecchiaia.

A lu vicchie tre chéuse j' accräsce e tre chéuse j' ammànghe: i cresce li pinnàzze e j' ammànghe la vèšte, i cresce la vulundà' e j' ammànghe li forze, i cresce li tištimonie e j' amman-
ghe lu ggìdice. *Al vecchio tre cose gli crescono e tre cose gli mancano: gli crescono le ciglia e gli manca la vista,*

gli cresce la volontà e gli mancano le forze, gli crescono i testimoni e gli manca il giudice.

A àsina vicchie, mmašte néuve. Ad asino vecchio, basto nuovo.

A la vicchiázze, cundundázze. Alla vecchiezza, contentezza.

Dice con amarezza chi è costretto a tribolare nella vecchiaia, quando cioè si ha più bisogno di tranquillità e di benessere.

Accátte giávène, e 'n ti pindè' Compra giovane, e non ti pentire.

A proposito di animali.

Cand' arréive a la cinquandéine, lasse la fámmene e acchiappe lu véine. Quando arrivi alla cinquantina, lascia la femmina e prendi il vino.

A questo proposito, dicono in Toscana:
*Quando il capello tira al bianchino,
Lascia la donna e tienti al vino.*

Chi giávène si huvèrne, vicchie méure. Chi giovine si governa vecchio muore.

Chi héute 'n giuvundi', fa' mala vicchiázze. Chi gode in gioventù, fa cattiva vecchiezza.

Per dire: chi ha fuggito la fatica da giovane, stenta da vecchio.

Forze di giòvune, e colpe di vicchie.
Forza di giovane, e colpo di vecchio.

La váreva fuiuréite mandè' la zéite.
La barba fiorita mantiene la sposa.

I matrimoni meglio assortiti, sono quelli in cui l' uomo ha più età della donna.

Lu dujávete sa', piccà' è vicchie.
Il diavolo sa, perchè è vecchio.

Lu giòvene more pi disgràzie, lu vicchie more pi fforze. *Il giovane muore per disgrazia, il vecchio muore per forza.*

Proverbio italiano: *Di giovani ne muor qualcuno, di vecchi non ne campa uno.*

Lu véine, è lu latte di li vicchie.
Il vino, è il latte dei vecchi.

Ossa vicchie 'ngrasse la minèstre.
Ossa vecchie ingrassano la minestra.

Tra li vènd' e li trende, s' è giòvene e valènde; tra li trende e li quarànde, di préuve 'n zi ni fa' tande; tra il quarànde e li cinquànde, è n' ásene chi s'avande; si s'acchiàppe la sissandéine, si lasse la fámme e si tojje lu véine; si s'arréive a sittand' anne, ittele a

mmare 'n ghi tutte li panne. *Tra i venti ed i trenta, si è giovani e valenti; tra i trenta ed i quaranta, di prodezze non se ne fanno tante; tra i quaranta e i cinquanta, è un'asino chi si vanta; se si prende la sessantina, si lascia la femmina e si prende il vino; se si arriva a settant'anni, gettalo a mare con tutti i panni.*

Tutte gnille va' a lu macèlle cand' è Pasque. *Tutti agnelli vanno al macello quando è Pasqua.*

Vale cchiù nu giávune 'm piàzze, che cende duquàte a la cašce. *Vale più un giovine in piazza, che cento ducati alla cassa.*

Giuoco.

Arimmësche, e júchete n'addrè purcätte. *Rimischia, e giuocati un altro porchetto.*

Carte e donne, fa' gna vonne. *Carte e donne, fanno come vogliono.*

Chi šta béune n'arimmäšche. *Chi sta ben: non rimischia.*

Cioè: chi ha buone carte non mescoli.

E vale anche figuratamente, per dire che chi sta bene non cerchi il meglio.

Li fámmeñe s' attànde, li carte s' ammašche e li quatréine si cãnde. *Le femmine si toccano, le carte si mischiano, e i quattrini si contano.*

Li quatréine di lu jéuche, si ni va' gnè lu fume di pane calle. *I quattrini del giuoco, se ne vanno come il fumo di pane caldo.*

Lu Lotte è nu véiche chi ni spãnde. *Il Lotto è un vico che non spunta.*

Mar' a chi l' aspètte 'na panätte da lu jéuche, da la catàrre e da la šcup-pätte. *Guai a chi aspetta un pane dal giuoco, dalla chitarra e dallo schioppo.*

Proverbio italiano :

*Giuoco, chitarra e schioppo,
La casa va a galoppo.*

Nin fa' tort' a la carte. *Non far torto alla carta.*

Ni mmi dispiàce ca féime perde, ma ca si vo' rifà'. *Non mi dispiace che mio figlio perde, ma che si vuol rifare.*

Così diceva un padre al proprio figliuolo, il quale perdeva al giuoco, e seguitava a giuocare sperando di riguadagnare il de-

naro perduto. Anche un proverbio italiano ha il medesimo significato:

*Egli è molto da pregiare
Chi ha perduto e lascia andare.*

Quatréine di jéuche, dure péuche.
Quattrini di giuoco, durano poco.

Giustizia.

Casce e ricòtte, fa juštèzia torte. *Cacio e ricotta, fanno giustizia storta.*

Detto a chi, arbitro di una contesa, si fa corrompere dai doni.

Chi à torte 'm biazze, ni vajje a Cârte. *Chi à torto in piazza non vada a Corte.*

Chi à torte, štrèlle forte. *Chi ha torto, strilla forte.*

Per soverchiare gli altri.

Fatte la legge, 'mmindàte la malèzie. *Fatta la legge, inventata la malizia.*

La Cârte si chiamo cârte, ma cand' è longhe. *La Corte si chiama corta, ma quando è lunga.*

La cocce di lu quafàune è tošte, ma la carta bullàte l'ammolle. *La testa del contadino è dura, ma la carta bollata l'ammolla.*

La nicissità' râmbe la legge. *La necessità rompe la legge.*

Lu cucciute va truvàne la Cârte.
Il cocciuto va trovando la Corte.

Proverbio italiano :

*Gli sciocchi e gli ostinati
Fan ricchi i laureati.*

Ppècece va truvàne la Cârte. *Picci va trovando la Corte.*

Pi la morte e pi la Cârte, aèsce li quatréine. *Per la morte e per la Corte, escono i quattrini.*

Prutèšt' e sirviziàle, n' à fatte ma' male. *Proteste e serviziali, non hanno fatto mai male.*

Sa è torte fa' cause, sa è 'rraggiàune accúrdete. *Se hai torto fa causa, se hai ragione accordati.*

Gratitudine, Ingratitudine.

Ch' aringrazie, aèsce fore d' obbleche. *Chi ringrazia, esce fuori d' obbligo.*

Ch' arràve la cocce all' ásene, ci spreche acche e sapáune. *Chi lava la testa all' asino, ci spreca acqua e sapone.*

Canda ma' li purche à magnàte li pera cannèlle. *Quando mai i porci hanno mangiato le pere cannelle:*

Proverbio italiano: *Ai peggio porci toccano le migliori pere.*

Fatte la grazie, habbàte lu sande. *Fatta la grazia, gabbato il santo.*

Lu porche, doppe ch' à magnàte, aritravòdde lu trócchele. *Il porco, dopo che ha mangiato, rovescia il trogolo.*

Detto agli sconoscenti, che non sanno apprezzare il bene che loro si fa; e confronta col proverbio italiano: *L' asino, quando ha mangiato la biada, tira calci al corbello.*

Ignoranza, Sapere.

Chi tè' tanda judèzie, s'appèrde. *Chi tiene tanto giudizio, (alle volte) si perde.*

Chi cchiù sa', cchiù déice. *Chi più sa, più dice.*

Chi nin sa' l' fuse di lu pajáise, nin zi mirde manghe pi li spáise. *Chi non sa l' uso del paese, non si merita manco per le spese.*

Lu quafáune tè' l' ùcchie a li hi-

nùcchie. *Il contadino tiene gli occhi ai ginocchi.*

Méjje n' ásenà véive, che nu dut-
táure morte. *Meglio un asino vivo, che
un dottore morto.*

Nisciune nasce 'mbaráte. *Nessuno
nasce imparato.*

Maldicenza, Invidia.

A cavàlle viaštimate, luce lu páile.
A cavallo bestemmiato, luce il pelo.

Canda šta' cchiù di 'na pignète a
lu féuche, si trizzene. *Quando vi sono
più pentole al fuoco, si urtano.*

Non tarderà ad entrare la discordia, do-
ve più persone comandano.

Chi male ti vo'déice, 'mmašciatáure
si fa' chiamà'. *Chi male ti vuol dire,
ambasciatore si fa chiamare.*

Chi è brítte fa' li scherze, chi nin
pè' mette léite. *Chi è brutto fa gli
scherzi, chi non può mette lite.*

Chi vo' mal' a l' eddre, lu sè' li tè'
'rrèt'a li spalle. *Chi vuol male agli altri,
il suo (male) lo tiene dietro alle spalle.*

Ch'arisèche è 'risicàte, ch' aribbàjje e ribbajjàte. *Chi riseca è risecato, chi beffeggia è beffeggiato.*

Per intelligenza del lettore avvertiamo che risecare, in dialetto vastese, à anche il significato di tagliare i panni addosso al prossimo.

Chi arrète mi parle, arrète li tinghe. *Chi dietro mi parla, dietro lo tengo.*

Chi fa' la case a la piàzze, chi li vo' adde e chi li vo' vasse. *Chi fa la casa alla piazza, chi la vuol alta e chi la vuol bassa.*

Sopra chi fa le cose in pubblico, ognuno trova da ridire.

La pricissiaune, addò esce aèlle a-rihàndre. *La processione, dove esce lì rientra.*

Le cattive azioni ridondano a danno di chi le commette.

La mmèdie assäcche l' éume. *L' invidia fa assecchire l' uomo.*

Lu vove di la difènze, coma fa' accuscè' penze. *Il bue della difesa, come fa così pensa.*

Cioè: chi è capace di far male, giudica gli altri alla propria stregua.

Matrimonio.

Annamúrete di chi cannisce, 'n t' annammurà' di penne risce. *Innamorati di chi conosci, non t'innamorare di panni rossi.*

Penne risce è il nome che si dà nel Vasto alle forestiere; forse perchè in molti paeselli dei nostri monti, le donne usano vestire a preferenza di color rosso. Questo proverbio dialettale poi, che ammonisce di non innamorarsi di donne sconosciute, per evitare il rischio di comprar gatta in sacco e ritrovarsi col corto da piede, confronta con l'italiano: *Moglie e buoi, dei paesi tuoi.*

Canda la viduvèlle s' arimaréite, sègne ca li huè' su' nin è firnéite. *Quando la vedovella si rimarita, segno è che i guai suoi non sono finiti.*

Chi vicchie si li pèjje, perdè la dâdde e nin fa' famèjje. *Chi vecchia se la piglia, (la moglie) perde la dote e non fa famiglia.*

Non fa famiglia, perchè ad una certa età le donne non procreano più; e perde la dote, perchè, secondo l'antico codice napoletano, quando uno dei coniugi veniva a morire senza prole, nulla ereditava il coniuge superstite.

Chi tè' poche quatréine semble cände, chi tè' la mójja belle semble cande.
Chi tiene pochi quattrini sempre conta, chi tiene la moglie bella sempre canta.

Chi tè' unnèlla sgarre, chi te' maréita héute. *Chi tiene roba taglia, chi tiene marito gode.*

Di bona nàscete cápete la zéite, ca gna è la pripànie accuscè máine la véite.
Di buona nascita scegli ti la sposa, perchè come è la propaggine così mena la vite.

È mèjje lu maréite cippitèlle, che lu frate 'mbirataùre. *È meglio il marito fuscello, che il fratello imperatore.*

È meglio maritarsi a chi modestamente ti possa mantenere, anzichè rimaner nubile in casa di un fratello che è ricco.

La fimminéine apparènde nghi l'asinéine. *Il femminino imparenta con l'asinino.*

Detto delle donne che, quando vanno a marito, prendono per lo più individui di condizione inferiore alla loro.

La màjje è mezzè pane. *La moglie è mezzo pane.*

La bona màjje fa lu bone maréite. *La buona moglie fa il buon marito.*

La rrobbe di trenda carléine e la

fámmene di cende duquàte. *La roba di trenta carlini e la femmina di cento ducati.*

Cioè, ricerca nella moglie le doti, anzichè la dote.

La prim' ann' accasàte, u 'mmalàte u carciràte. *Il primo anno casato, o malato o carcerato.*

Ed in italiano: *Il primo anno che l'uomo prende moglie, o s'ammala o s'indebita.*

Li fámme si tojj' a la ceche: li citriune a la préuve. *Le femmine si tolgono alla cieca: i cocomeri alla prova.*

Proverbio italiano: *Le mogli si tolgono a vita, non a prova.*

L' úteme a sapàrle è lu curniute. *L' ultimo a saperlo è il cornuto.*

In Toscana, invece dicono: *Chi le porta è l'ultimo a saperlo.*

Maréite, serpe di cannáite, li mandí' da signáure e ti tè' mmende da traditáure. *Marito, serpe di canneto, lo mantieni da signore e ti guarda da traditore.*

Mojja bbéune, tí' nu bbene. *Moglie buona, tieni un bene.*

Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum. Proverbi di Salomone. Capo XVIII, v. 22.

Nè di Venere, nè di Marte, nin zi spèuse e nin zi parte. *Nè di Venere, nè di Marte, non si sposa e non si parte.*

N' arrešte ma' léine da filè', e man-
ghe zitèlle da maritè'. *Non resta mai lino
da filare, e nemmeno zitelle da maritare.*

Ogne pignète trove lu cupirchie sè'.
Ogni pentola trova il coperchio suo.

Proverbio italiano: *Non v'è pentola
brutta, che non trovi il suo coperchio.*

Ogne pale vo' la fratte. *Ogni palo
vuole la fratta.*

In italiano, invece: *Ad ogni vite tocca
il palo.* Cioè, nessuna giovane deve di-
sperare di maritarsi.

Senza lu pucuràre, nin po jè' la
péchere. *Senza il pecoraio, non può an-
dare la pecora.*

Per dire che la donna ha bisogno di
essere guidata dall'uomo.

Mercatura, Contrattazioni, Mestieri diversi.

Accàtt' a chi vo' vāne. *Compra a
chi vuol vendere.*

Perchè comprerai a buon mercato.

Addò 'šta' *Dómene sobèsche*, 'n gi manghe ma' pane fräsche. *Dove sta Dominus vobiscum, non manca mai pane fresco.*

Addò šta' lu priddicce, 'n gi manghe ma' piatticce. *Dove sta il pretuccio, non mancano mai piattucci.*

Generalmente si crede che chi tira su un figliuolo per prete, gli procura una posizione onorevole e lucrosa. Tale credenza diede origine a questi due proverbi dialettali, che confrontano con l'italiano: *Beata quella casa, ov' è chierica rasa.*

Carta cande, e pica séune. *Carta canta, e pica suona.*

Significato identico a quello del proverbio italiano: *Carta canta, e villan dorme.*

Chi disprèzze, câmbre. *Chi disprezza, compra.*

Chi pache préime, è male sirvéite. *Chi paga prima, è mal servito.*

Chi cambe senza chinde, méure senza cannáile. *Chi campa senza conti, muore senza candele.*

Oh' à dat' à date, e ch' à 'vut' à 'viute, a la fire di Sinihàjje. *Chi ha dato*

ha dato, e chi ha avuto ha avuto, alla fiera di Sinigallia.

Ad un certo tempo, non è più da pensare a quello che non si è fatto.

Chi 'ddara serve, 'ddara magne. Chi l'altare serve, sull'altare mangia.

Italiano : *Il prete dove canta vi mangio.*

Chi nihòzia cambe, e chi fatëjja méure. Chi negozia campa, e chi fatica muore.

L'arte di tate è mezze 'mbaràte. L'arte di babbo è mezzo imparata.

L'arte s'ammàle, ni meure. L'arte s'ammala, non muore.

L'òpere cunnàne lu maštre. L'opera condanna il maestro.

Li préime quatréine nin zi lasse. I primi quattrini non si lasciano.

Lu quapitàle di l'artire e la buscëjje. Il capitale dell'artiere è la bugia.

*Lu ruhàle di l'urtulàne,
U 'na príbbuche, u du' rane ;
Si li vuj' a risirvëjje,
Nin t'avàšte nu tarëjje.*

*Il regalo dell'ortolano,
O una pubblica, o due grana ;*

*Se lo vuoi ricompensare
Non ti basta un tarì.*

La pubblica era una moneta del regno delle Due Sicilie, che valeva 6 centesimi. Due pubbliche equivalevano a 3 grana, e 20 grana ad un tarì.

*Lu varvire n'arrènne rešte. Il bar-
briere non rende resto.*

*Lu murcànde cannâsce la tãile. Il
mercante conosce la tela.*

*Lu vine béune si vãnne senza fra-
sche. Il vino buono si vende senza frasca.*

*Lu sunatãure trascârre di cande,
lu marenàre trascârre di vende. Il suo-
natore discorre di canti, il marinaio di-
scorre di venti.*

*Maštre d' ùcchie, maštre di finùc-
chie. Maestro d'occhi, maestro di finocchi.*

*'Mbare l'arte e méttete da parte. Im-
para l'arte e mettila da parte.*

*Mirchènd' e purce, pésele doppe
murte. Mercanti e porci, pesali dopo
morti.*

Perchè molti negozianti, che in vita godevano grande credito, alla loro morte furono trovati come falliti.

Mircànde falléite n' abbàt' a 'ndir-
rèsse. *Mercante fallito non bada ad in-
teresse.*

N' accattà' la hatte dendr' a lu sac-
che. *Non comprare il gatto dentro il sacco.*

Nihòzie di véine, nihòzie di mi-
schéine. *Negozio di vino, negozio di
meschino.*

Come dire: *Mercante di vino, mercante
poverino.*

Ognùn' a ll'arte sè', lu láupe a li
péchere. *Ognuno all' arte sua, il lupo
alle pecore.*

Per riprendere coloro, i quali si vogliono
mettere a far cosa che non è da loro, e
della quale non conoscono l' arte.

Ognùn' è pegge all'arta sè'. *Ognuno
è peggio all' arte sua.*

Ognuno trascura per sè i godimenti del-
l' arte sua; e quindi un sarto ha per lo più
gli abiti sdruciti, un calzolaio le scarpe
rotte ecc.

'Ssa fa' l' arte a chi li sa fa', si
ni mméure cambarrà'. *Lascia far l' arte
a chi la sa fare, se non muore camperà.*

Sone li cambàne?... I tè' fame a
li pridde. *Suonano le campane?... Hanno
fame i preti.*

Suminde nu fascéule, ma sumíndi-
tele sáule. *Semina un fagiuolo, ma se-
minatelo solo.*

Proverbio italiano : *In commercio ed in
amore sempre soli.*

Vënneme care, e jušta misúre, ca a
l'adre mánne 'n gi šta' pahúre. *Ven-
đimi caro, e giusto misura, chè all'altro
mondo non ci sta paura.*

Vè' l'ásene da la mundàgne, e cacce
lu patráuene da la štalle. *Viene l'asino
dalla montagna, e caccia il padrone della
stalla.*

Proverbio italiano : *Vien asino di monte,
caccia caval di corte.*

Miserie umane.

A arba 'n terre: acciátte, acciátte !
Ad albero in terra : accetta, accetta !

Proverbio italiano : *Ad albero caduto,
dalli, dalli.*

A li cchiù štraccète s' appènne li
chene. *Ai più stracciati si appendono
i cani.*

Addò 'n gi šta' pane e véine, ci
šta' la rajja canéine. *Dove non ci sta
pane e vino, ci sta la rabbia canina.*

A ch'attòcch' attòcche. *A chi tocca tocca.*

Cioè : oggi a te, domani a me.

A lu quavàlle scurtuquàte, càrre li mäschele. *Al cavallo scorticato, corrono le mosche.*

A ogni tätte ci šta lu pänge ràtte. *Ad ogni tetto ci sta il tegolo rotto.*

In ogni casa c'è sempre qualche cosa che si ha interesse di occultare.

Chi pi torte e chi pi dirètte, ognùne tè' lu su dètte. *Chi per storto e chi per dritto, ognuno tiene il suo detto.*

Chi nin tè' huè' a la case i vè'. *Chi non tiene guai, alla casa gli vengono.*

Chi vo' 'ccundà' li su lamènde, s' à da mätte nghi n' addre cadènde. *Chi vuol contare i suoi lamenti, si deve mettere con un altro infelice.*

È mejje faccia räsce, che cor'afflètte. *È meglio faccia rossa, che cuore afflitto.*

Huè' e maccariune, chelle chelle. *Guai e maccheroni, caldi caldi.*

Li pinzire fa' mätte li capèlle bièn-
ghe. *I pensieri fanno mettere i capelli bianchi.*

Lu sanghe di lu puvurèlle è dâgge.
Il sangue del poverello è dolce.

Lu pane di l' eddre tè' sette cro-
 sche. *Il pane degli altri tiene sette croste.*

*Tu proverai sì come sa di sale
 Lo pane altrui, e com' è duro calle
 Lo scendere e 'l salir per l'altrui scale.*

DANTE.

Mar' a chi la péchere, chi n' apé'
 la lana sê'. *Povera quella pecora, che
 non puole la sua lana.*

*Proverbio italiano: Tristo a quell'uccello,
 che ha bisogno dell'altrui penne per volare.*

Mar' a ta', si pird' a ta'. *Povero a
 te, se perdi a te.*

Mare a chi nin tè' la carna sê'.
Povero a chi non tiene la carne sua.

Mar' a ch'abbisâgne. *Povero a chi
 ha bisogno.*

Mar' a chi la péchere chi šta mmâc-
 che a lu láupe. *Povera quella pecora
 che sta in bocca al lupo.*

Mar' a chi nin tè', e trište a chi
 nin à. *Povero a chi non tiene, e triste
 a chi non ha.*

'N gi šta misèrie senza difètte. *Non
 ci sta miseria senza difetto.*

'N zi po' avè' lu mele senza la lape.
Non si può avere il miele senza l'ape.

'N zi po' avè' la vâtta piáine e la
 mâjja 'mbrijàche. *Non si può avere la
 botte piena e la moglie ubbriaca.*

2

Nenze chi 'n ti casche l'úteme dende,
 nin pu' sapà' chi t'è cummunènde.
*Innanzi che non ti cada l'ultimo dente,
 non puoi sapere che può accaderti.*

Proverbio italiano :

*Fino a che s' à denti in bocca,
 Non si sa quel che ci tocca.*

Ogne réuse te lu spëine. *Ogni rosa
 tiene lo spino.*

Ogne pirtáune tè' lu battòcchie sè'.
Ogni portone tiene il battente suo.

Poche grane li cilli si li magne.
Poco grano gli uccelli se lo mangiano.

Porche macre, la jánnele si sonne.
Porco magro, la ghianda si sogna.

1

Sopr' a lu cotte l'acca villéite. *So-
 pra il cotto (lo scottato) l'acqua bollente.*

Cadere, cioè, dalla padella sulla bracia.

Modestia, Presunzione.

Chilli' chi nin cumbàre, cende du-
quate cchiù di n' addre vale. *Quella che
non comparisce, cento ducati più di un'al-
tra vale.*

Proverbio italiano: *La ragazza è come
la perla, men che si vede e più è bella.*

Chi šta' sott' a lu tätte, nin zende
nisciùne muttätte. *Chi sta sotto il tetto,
non sente nessun mottetto.*

Chi s' avànd' è n' ásene. *Chi si vanta
è un' asino.*

La gnella manze, váive lu latte sê'
e quelle di l' eddre. *L'agnello mansueto,
bere il latte suo e quello degli altri.*

Morte.

A ppiagne lu morte, è lácreme pirze.
A piangere il morto, son lagrime perse.

Chi va' 'n galè' arièsce, chi méure
na rinàsce. *Chi va in galera riesce, chi
muore non rinasce.*

Chi caméine la notte, va 'ngàndre
a la morte. *Chi cammina la notte, va
incontro alla morte.*

È mejj' a murè', che male cambà'.
È meglio morire, che male campare.

Giávène disidiràte, méure prešte.
Giovane desiderato, muore presto.

La morte ni lasse risiure. *La morte non lascia risiure.*

La risiure è il detrito che lascia il fieno dove è stato ammucchiato. Quindi il significato del proverbio è che la morte prende tutti, e non trascura alcuno.

L'acche e la morte, šta' 'rrète a la porte. *L'acqua e la morte, stanno dietro la porta.*

Cioè, vengono quando uno meno li aspetta.

Lu morte nin po' 'scè' senza la réise,
la zéite nin po' 'scè' senza lu piànde.
*Il morto non può uscire senza il riso,
la sposa non può uscire senza il pianto.*

In italiano, invece: *Nè nozze senza canti,
nè mortori senza pianti.*

Lu tembe passe, e la morte s'avvicéine. *Il tempo passa, e la morte si avvicina.*

Morta disidiràte, ni vvè' maje. *Morte desiderata, non viene mai.*

Morte ni vvinghe, e huè' nghi

la pale. *Morte non venga, e guai con la pala.*

Purchè si campi, ai guai c'è sempre modo di rimediare.

'Na vodda pi diune, attòch' a títte. *Una volta per uno, tocca a tutti.*

N'aricurdà' li murte 'n távele. *Non ricordare i morti in tavola.*

'Na sunàte di cambàne pache títte. *Una suonata di campane paga tutti.*

Dice chi è carico di debiti, e non può pagarli.

Préime di viaštímà', pinz' a la morte. *Prima di bestemmiare, pensa alla morte.*

Récche u púvere, a títte sette palme di terr' attòcche. *Ricchi o poveri, a tutti sette palmi di terra tocca.*

A Venezia dicono: *Sei pie' di terra ne uguaglia tutti.*

Sol' a la morte 'n gi šta' rimidie. *Solo alla morte non c'è rimedio.*

Ujje 'n fihíure, dumàne 'n zippil-diúre. *Oggi in figura, domani in sepoltura.*

Necessità, Rassegnazione.

Canda 'n gi šta' cavèlle, trotte l' é-sene. *Quando non ci sono cavalli, trotano gli asini.*

Proverbio italiano: *Per mancanza di buoi, s' ara con gli asini.*

Chi addre nin à, nghi la mājje si va' a culuquà'. *Chi altro non à, con la moglie si va a coricare.*

Chi patèsce, cumbatèsce. *Chi patisce, compatisce.*

La fame fa' 'scè' lu láupe da la tane. *La fame fa uscire il lupo dalla tana.*

La pacìnze, li tè' lu mónce. *La pazienza, la tiene il monaco.*

Risponde chi vuol averne poca di pazienza, parola che nel dialetto vastese ha anche il significato di scapolare.

Mejje tarde, che maje. *Maglio tardi, che mai.*

Morte nu Pape, si na rifà' n'addre. *Morto un Papa, se ne rifà un'altro.*

Nisciune è nicissàrie a štu mánne. *Nessuno è necessario a questo mondo.*

'N tembe di nicissità', pane di vâce.
In tempo di necessità, pane di vecchia.

Proverbio italiano: *Lupo affamato,
 mangia pane muffato.*

Ogn' acche štute sáite. *Ogni acqua
 smorza sete.*

Pure li cjunète vanne 'm Paradéise.
Pure i corbellati vanno in Paradiso.

Anche i burlati mangiano, dice chi si
 accorge di esser canzonato, e vuol mostrare
 di non tenerne conto.

Senza pacinze, 'n zi va' 'm Paradéise.
Senza pazienza, non si va in Paradiso.

'Ssa fa' Ddè', ch' è sande grosse.
Lascia fare a Dio, che è santo grosso.

U ti megne ssa' mineštre, u ti itte
 da la fineštre. *O ti mangi cotesta mi-
 nestra, o ti getti dalla finestra.*

U quässe, u lu trave di la magnatáu-
 re. *O cotesto, o il trave della mangiatoia.*

O bere, o affogare.

Offese, Risentimento.

Acca passáte, ni mácene cchiù mu-
 léine. *Acqua passata, non macina più
 mulino.*

Si dice delle passioni o degli affetti dimenticati.

La rajje di la sáire, aripínnele pi la matéine. *La rabbia della sera, serbala per la mattina.*

Perchè, dopo che ci si è dormito sopra, svanisce.

Ogne rajja passe, e ogne piáime spiáime. *Ogni rabbia passa, ed ogni piena scema.*

Ogne ciummunire fa' lu fume sê'. *Ogni camino fa il fumo suo.*

P' arisanà' la mucciucánne di lu quane, ci vo' lu pelè sê'. *Per risanare il morso del cane, ci vuole il pelo suo.*

Ozio, Lavoro.

A lu male zappatáure, ogne zappe è nu pisáure. *Al cattivo zappatore, ogni zappa è un peso.*

Quando non si à voglia di lavorare, tutte le scuse sono buone.

Ch' accânge e sguaste, si divènde maestre. *Chi acconcia e guasta, diventa maestro.*

Canda lu corpe patèsce, la véit' a-ripéuse. *Quando il corpo patisce, la vita riposa.*

Chi nin fatèjje ma', fatèjje di Carnivàle. *Chi non fatica mai, fatica di Carnevale.*

Chi chíušce e schíušce, nin perde ma tembe. *Chi cuce e scuce, non perde mai tempo.*

Chi si vîsche, 'n z' annèche. *Chi si muove, non si annega.*

Chi 'n à chi ffà', péttene la hatte. *Chi non à che fare, pettina il gatto.*

Chi zappe veve l' acche, e chi féile veve lu véine. *Chi zappa beve l'acqua, e chi fila beve il vino.*

Chi fatèjje magne, e chi nin fatèjje magne e váive. *Chi fatica mangia, e chi non fatica mangia e beve.*

Il più delle volte, è remunerato meglio chi meno lo merita.

Di chéure ni mi ni tè', sci madätte chi mi li fa' fa'. *Di cuore non me ne tiene, sia maledetto chi me lo fa fare.*

Fatèjja, porche, déice Sande Sab-
baštijàne. *Fatica, porco, dice San Se-
bastiano.*

La fatèjje di la notte, lu jurne pare.
La fatica della notte, il giorno pare.

Lu marinàre chi dorme, n' acchiàppe päsce. *Il marinaio che dorme, non prende pesce.*

Lu porche locche, magne la jännela spaccàte. *Il porco pigro, mangia la ghianda spaccata.*

Perchè altri, più diligente, arriva prima, e sceglie per sè il meglio.

Mejj' a fa', che a cummannà'. *Meglio a fare, che a comandare.*

'Na vodda l'anne, Ddë' li cummàne.
Una volta l'anno, Dio lo comanda.

Nghi la fatèjje di la fešte, lu dujèvele ci si vešte. *Con la fatica della festa, il diavolo ci si veste.*

Nin è di ferre lu Crëšte, è di carta pëšte. *Non è di ferro il Cristo, è di carta pesta.*

Risponde di solito un operaio, quando si pretende da lui un lavoro superiore alle sue forze.

Páire, cáscheme 'm mâce. *Pera, cascami in bocca.*

Proverbio italiano: *In bocca chiusa non cade pera.*

Si la fatëjje fusse béune, fatijarrè' li chene. *Se la fatica fosse buona, faticherebbero i cani.*

Vijàte a chi tojje lu sembie a la firméiche, mar' a chi tojje lu sembie a la cicàre. *Beato a chi toglie l'esempio alla formica, povero a chi toglie l'esempio alla cicala.*

Parenti.

Acca càrre, e sanghe štràgne. *Acqua corre, e sangue stringe.*

A inner' e nipiute, canda ni fè' tutt' è pirdiute. *A generi e nipoti, quanto ne fai tutto è perduto.*

A sócere e cugnàte, canda ni fè' è spricàte. *A suocero e cognato, quanto ne fai è spreco.*

A l'orte di li parinde si cojje li miliune. *All'orto dei parenti si colgono i melloni.*

Spesse volte, dai parenti si ricevono offese e tradimenti.

A li spusalëzie e a li murtùrie, s' ari-cannàsce li parinde. *Agli sponsali e ai mortorii, si riconoscono i parenti.*

Canda lu fèjje dorme nghi la néure, lu core i déule; canda lu jénnera dorme nghi la fèjje, lu core i va' 'lligrèjje. *Quando il figlio dorme con la nuora, il cuore le duole; quando il genero dorme con la figlia, il cuore le va in allegria.*

Carázze tra parinde, e curtille fra nimméice. *Carezze tra parenti, e coltelli fra nemici.*

Chi si mätte fra carn' e âgne, si n' aèsce nghi vrivâgne. *Chi si mette fra carne ed unghia, se ne esce con vergogna.*

Fra parenti od amici che litigano, è bene non interessarsi. Proverbi italiani: *Tra moglie e marito non mettere un dito. Tra carne e ughna, non sia uom che vi pogna.*

Corne di séure, corna d' éure. *Corna di sorella, corna d'oro.*

Da la távele mi pu' caccià', ma da lu lèbbre ni mi pu' scassà'. *Dalla tavola mi puoi cacciare, ma dal libro non mi puoi cassare.*

Dice il povero al parente ricco.

La carne si lagne, ma nin zi magne. *La carne si lagna, ma non si mangia.*

Le ire, tra parenti, facilmente si accendono e facilmente si calmano.

Pane di frate, ti sfiata. *Pane di fratello, ti soffoca.*

Préime li dinde, che li parinde. *Prima i denti, che i parenti.*

Cioè: *Il primo primo prossimo è sè stesso.*

Prim' a li tu', dopp' all' èddre si pu'. *Prima ai tuoi, e dopo agli altri se puoi.*

Parlare, Tacere.

Addò' šta' tanda hèlle, nin fa' ma' jurne. *Dove ci sono tanti galli, non fa mai giorno.*

Dove sono molti a parlare, niente di serio si conchiude.

Canda séune la cambana cinänne, è sägne ca la grosse à sunàte. *Quando suona la campana piccola, è segno che la grande ha suonata.*

Quando il piccolo parla, il grande à già parlato.

Cane ch' abbàjje, ni máceceche. *Cane che abbaia, non morde.*

Cane chi sembr' abbàjje, nin fa' ma' cacce. *Cane che sempre abbaia, non fa mai caccia.*

Chi fa molte chiacchiere, fa pochi fatti.

Chi tè' ucchie e lãnghe, arréiv' adonna vè'. *Chi tiene occhi e lingua, arriva dove vuole.*

*Chi à la lingua adorna,
Poco senno gli basta,
Se per follia nol quasta.*

(TESORETTO).

Chiacchiere vè' la zéite, e dapù' s' addòrme. *Chiacchiere vuole la sposa, e poi s'addormenta.*

Chi spässe parle, spässe sbàjje. *Chi spesso parla, spesso sbaglia.*

Chi déice canda sa', si vãnne canda tè'. *Chi dice quanto sa, si vende quanto tiene.*

Proverbio italiano :

*Chi dice quel che sa, e niente serba,
Può andar con l'altre bestie a pascer l'erba.*

Chi pi dotte vo' passà', si šta' zètte canda nin za'. *Chi per dotto vuol passare, si sta zitto quanto non sa.*

Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur. Proverbi di Salomone. Cap. XVII v. 28.

Cocce chi nin parle, è chicâcce. *Testa che non parla, è cocozza.*

Proverbio italiano : *Capo senza lingua, non vale una stringa.*

È mäjj' a resse curniute, che male sindiute. È meglio ad essere cornuto, che non ascoltato.

Li paréule di la sáire, 'n za ritréuve la matéine. *Le parole della sera, non si ritrovano la mattina.*

Proverbio italiano : *Le parole della sera, il vento se le mena.*

La länghe nin tè' osse, e osse râmbe. *La lingua non tiene osso, e osso rompe.*

Li paréule è gnè li cirešce, appress' a híune ni vè' dece. *Le parole sono come le ciliege, appresso ad una ne vengono dieci.*

L' úmmene s' attàcche a la paréule, li vuve a li corne. *Gli uomini si attaccano alla parola, i bovi alle corna.*

Verba ligant homines, juga boves.

VIRGILIO - Egloghe.

Li chiécchiere a la smorfie šta' a zere. *Le chiacchiere alla smorfia stanno a zero.*

Li chiécchiere fa' li pidúcchie. *Le chiacchiere fanno i pidocchi.*

Li chiécchiere nin fa' faréine, ci vè' lu grane pi jè' a lu muléine. *Le chiacchiere non fanno farina, ci vuole il grano per andare al mulino.*

Lu male parlà', fa' lu male sanghe.
Il cattivo parlare, fa il cattivo sangue.

Ni mmätte lãnghe, addò 'n t' attòc-
che. *Non mettere lingua, dove non ti tocca.*

Parle péuche, ca perle béune. *Parla poco, che parlerai bene.*

Poche parlà', poche magnà' e cá-
reche di panne, n' à fatte ma' danne.
Poco parlare, poco mangiare e carico di panni, non hanno fatto mai danno.

Quelle chi vita véite, e quelle chi
sinda sinde. *Quello che vedi vedi, e quello che senti senti.*

Ùcchie e lãnghe, va 'n Zardãgne.
(Chi ha) *Occhi e lingua, va in Sardegna.*

Cioè, va dove vuole.

Vocca ânde, na 'riccãnde. *Bocca unta, non racconta.*

Pesca.

Abbréile, li sãcce gnè 'na varéile.
Aprile, le seppie come un barile.

In questo mese, infatti, le seppie rag-
giungono la loro maggiore grossezza.

Canda fritte lu mare, fritte piure

la terre. *Quando frutta il mare, frutta pure la terra.*

Ggigne, tùjje la sciábbeche e ari-pínnele. *Giugno, prendi la sciabica e mettila da parte.*

Perchè, col mese di maggio, finisce il ripasso di certa specie di pesce, che si pesca appunto con quella rete.

Marze marzáune, tutte lu päsce acchiàppe lu chiangáune. *Marzo marzone, tutti i pesci si accostano agli scogli.*

I marinai vastesi, chiamano *chianghiune* gli scogli a fior d'acqua ricoperti di alghe; in mezzo a cui, nel mese di marzo, alcune qualità di pesci vanno a deporre le loro uova.

Nute è lu mare, nute è lu päsce, e nute è chi l'acchiàppe. *Nudo è il mare, nudo è il pesce, e nudo è chi lo pesca.*

Per dire che il mestiere del marinaio è, per lo più, poco remunerativo.

Sande Scimáune, stracce váile e rombe timáune. *San Simone, (28 ottobre) straccia vele e rompe timone.*

L'esperienza di molti anni ha provato che, nel giorno di S. Simone, il mare è quasi sempre tempestoso; quindi il proverbio.

Sande Scimáune e Ggíute, s' aritéire li váreche e li vitte s' arichiúte. *San Simone e Giuda, (28 ottobre) si ritirano le barche e le botti si richiudono.*

Si tirano a terra le barche da pesca, perchè incomincia la cattiva stagione; e si turano le botti, perchè quello è il tempo in cui i vini cotti finiscono di fermentare.

Sanda Àchete, tutti li váreche náveche. *Santa Agata, (4 febbraio) tutte le barche navigano.*

Perchè l'inverno è in buona parte passato, e si avvicina la primavera, stagione propizia alla pesca.

Povertà, Ricchezza.

A lu quafáune j' è rimašte : 'ssa fa' Ddè'! *Al contadino gli è rimasto: lascia fare a Dio!*

A lu rēcche i si méure la mājje, a lu póvere i si méure l' ásene. *Al ricco gli si muore la moglie, al povero gli si muore l' asino.*

Lo spirito del proverbio è che il ricco si avvantaggia anche della sventura; giacchè, morendogli la moglie, e passando in seconde nozze, egli prende un'altra dote.

Mentre, pel povero, anche la morte di un asino è un danno irreparabile, non avendo egli altra moneta per poterlo ricomprare.

Àbbete arpizzàte, nin fa' vrvivâgne.
Abito rappezzato, non fa vergogna.

A chi tè' li quatréine i si fa' l'inghéine, a chi 'n tè' nijènde ni i si tè' mmende.

Chi tè' li quatréine fa l'eddre, e chi tè' li cēnge fa' li pidùcchie. *Chi tiene i quattrini fa gli altri, (quattrini) e chi tiene i cenci fa i pidocchi.*

Proverbio italiano: *La roba va alla roba, e i pidocchi alle costure.*

Chi va' a cavàlle 'n gi váite. *Chi va a cavallo non ci vede.*

Crešte, a chi tande tande e a chi nijènde nijènde. *Cristo, a chi tanto tanto e a chi niente niente.*

Chi tè' pane magne, e chi nâ si ratte la panze. *Chi tiene pane mangia, e chi no si gratta la pancia.*

Chi signore serve, 'm pajjàre méure.
Chi signore serve, in pagliaia muore.

Canda lu póvere dà' a lu rēcche, lu dujávèle si štèzze. *Quando il povero dà al ricco, il diavolo si stizza.*

Proverbio italiano: *Quando il povero dà al ricco, il diavolo se la ride.*

Chi ni mätte panne, n' à chi spanne.
Chi non mette panno, non ha che spandere.

Chi tè' l' uje, accânge li fujje. *Chi tiene l'olio, condisce la minestra.*

Dì' sonne li putènde : chi tè' cacchéuse e nin tè' nijènde. *Due sono i potenti : chi tiene qualche cosa e chi non tiene niente.*

Disägne di pòvere, na rièsce. *Disegno di povero, non riesce.*

È mejje dilòre di saccòcce, che dilòre di chéure. *È meglio dolore di saccoccia, che dolore di cuore.*

L' éure caméine e lu piâmme s'arreste. *L'oro cammina ed il piombo si arresta.*

Li quatréine nuville, si spenne a ciuffille. *I quattrini novelli, si spendono a fischietti.*

I quattrini facilmente guadagnati, non si calcolano, e con eguale facilità si spendono.

L' acche va' a lu mare. *L' acqua va al mare.*

La roba va a chi più ne ha.

Li quatréine arimátte l' ucchie a li cichète. *I quattrini rimettono gli occhi ai ciechi.*

La rrobbe vaje e veje gnè lu vende. *La roba va e viene come il vento.*

Li quatréine di lu quarrucchiàre, si li sfrisce lu sciambagnàune. *I quattrini dell'avaro, se li sciupa il prodigo.*

La rrobbe n' è di chi li fa', è di chi li spreche. *La roba non è di chi la fa, è di chi la spreca.*

Proverbio italiano: *Chi per sè raduna, per gli altri sparpaglia.*

Li quatréine copre li corne. *I quattrini coprono le corna.*

Lu päsce cininne va' mmâch' a lu grosse. *Il pesce piccolo va in bocca al grande.*

Il debole viene oppresso dal potente.

Quatréine e cuscinze, 'n zi sa' chi li tè'. *Quattrini e coscienza non si sa chi li tiene.*

Quatréine e ceppa sècche, fa' arde lu féuche a mezz' all' acche. *Quattrini e ceppa secche, fanno ardere il fuoco in mezzo all' acqua.*

Per esprimere che con l'oro si può ottenere anche ciò che non sembra possibile.

Quatréine di štéule, scîsce ca véule.
Quattrini di stola, soffia che volano.

Quatréine di mamméine, ni dure fin' a la matéine. *Quattrini di levatrici, non durano fino alla mattina.*

Perchè guadagnati con poco lavoro.

Senza quatréine nin zi cande mässe.
Senza quattrini non si cantano messe.

Cioè, senza denari non si hanno i paternostri.

Si Crešte rēcche ti vuláive, póvere 'n ti faciáive. *Se Cristo ricco ti voleva, povero non ti faceva.*

Prodigalità, Parsimonia.

Chi sparàgne spreche. *Chi spargna spreca.*

Proverbio italiano: *Sotto il buon prezzo, ci cova la frode.*

Fa' lu passe sicünne la hamme. *Fa il passo secondo la gamba.*

Fa' cchiù 'na mula cioppe a caccia', che cende bune a purtà'. *Fa più una*

mula zoppa a cacciare, che cento buone a portare.

Confronta col proverbio italiano: *Fa più uno a spargere, che cento a radunare.*

Huadàgne cchiù lu pródeche che l' avare. *Guadagna più il prodigo che l' avaro.*

Jè' mi sparàgne máime a lu lette, e l' eddre si li hote pi li fratte. *Io mi sparagno mia moglie al letto, ed altri se la gode per le fratte.*

Dice chi vede altri ridurghi in cattivo stato un oggetto, che egli con gelosa cura conservava.

La 'rruvéine ni vo' sparàgne. *La rovina non vuole sparagno.*

Lu pazze fa' la fešte, e lu savie si li héute. *Il pazzo fa la festa, ed il savio se la gode.*

Lu sparàgne è lu prime huadàgne. *Lo sparagno è il primo guadagno.*

Lu jurne doppe la fešte, senza quatréine e dilòre di tešte. *Il giorno dopo la festa, senza quattrini e dolore di testa.*

Robb' assignàte, robb' arrajàte. *Roba assegnata, roba arrabbiata.*

Roba data a stecchetto, poco suffraga.

Provvidenza, Religione.

Canda Crešte chiùte 'na porte, n' ar-
rèpe cende. *Quando Cristo chiude una
porta, ne apre cento.*

Ch' à fatte lu mânne, l'à sapute fa'.
Chi ha fatto il mondo, lo ha saputo fare.

Chi spute 'n gile, j' arivè' 'm bacce.
Chi sputa in cielo, gli ritorna in faccia.

Chi cumbide nghi Ddë', cumbide
n' atèrne. *Chi confida in Dio confida
in eterno.*

Crešte è tande granne, ca dà' lu
frädde sicunde li panne. *Cristo è tanto
grande, che dà il freddo secondo i panni.*

Crešte, gna váite, accuscè' pruváite.
Cristo, come vede, così provvede.

Condr' a Ddë' 'n gi si pò jè'. *Contro
Iddio non si può andare.*

Fare a cozzi con la necessità, che è
legge di Dio, è il peggiore dei perditempi.
Uniformarvisi con la volontà, rallegra la
vita.

GIUSTI.

Ddë' ci à fatte, e Ddë' ci penze.
Dio ci ha fatto, e Dio ci pensa.

Ddë' sa' li cose di Ddë'. *Dio sa le cose di Dio.*

Fa' quelle chi predde déice, no quelle chi predde fa'. *Fa quello che prete dice, non quello che prete fa.*

Perchè i preti, per lo più, predicano bene e razzolano male.

La fame è náire, e l'amore di Dëjje è granne. *La fame è nera, e l'amore di Dio è grande.*

La hatte nin tesse, e pure porte lu pullicciàune. *La gatta non tesse, e pure porta la pelliccia.*

Per dire che Dio provvede secondo i bisogni.

Li sende fa' li mirécule. *I santi fanno i miracoli.*

Lu male huvurnàte, li huvèrne Ddëjje. *Il male governato, lo governa Iddio.*

Lu sáule aèsce pi titte. *Il sole esce per tutti.*

Pi li sciúcche Ddë' laváure, pi li ittiune Ddë' pruváite. *Per gli sciocchi Dio lavora, per i ghiottoni Dio provvede.*

Pè' cchiù Ddë' che lu rrà'. *Puole più Dio che il Re.*

Quelle chi fa' Ddë', ben fatte è.
Quello che fa Dio, ben fatto è.

'Ssa' fa Ddë', ch' è ssande vicchie.
Lascia fare a Dio, che è santo vecchio.

Va dirëtte, ca Ddë' t' aiute. Va di-
ritto, che Dio ti aiuta.

Regole varie del vivere.

Attàcche l' ásene addò déice lu pa-
 tráune, ca si si štrozze va' a conde
 sè'. *Lega l' asino dove dice il padrone,*
perchè se si strozza va a conto suo.

Chi troppe li téire, li štocche. *Chi*
troppo la tira, la (corda si) strappa.

Chi si ni fa' habbe, ci 'ndirbinëšce.
Chi se ne fa gabbo, ci casca.

Chi si ni 'ndréiche di huaje aldrùje,
 di une malanne i n' attòcche duje. *Chi*
s' immischia nei guai altrui, di un ma-
lanno glie ne tocca due.

Chi vè' cumbarè' semble, nin cum-
 barëšce ma'. *Chi vuol comparire sempre,*
non comparisce mai.

Chi vè' magna' naquälle, magne

pénche. Chi vuol mangiare molto, mangia poco.

Dicesi a quell' operaio che, per pretendere un compenso superiore a quanto merita, non è più chiamato da alcuno a lavorare.

Chi vè' magnà' péuche, magne spässe; chi vè' magnà' naquälle, ni magne mà'. Chi vuol mangiare poco, mangia spesso; chi vuol mangiare molto, non mangia mai.

Ddè' ti ni scambe da múnecce fore di cummènde, da scarpère chi štanne spasse, da pringipiànde di viiléine e da fämmene che parle latéine. Dio te ne scampi da monaci fuori di convento, da calzolari che stanno a spasso, da principianti di violino e da femmine che parlano latino.

Ddè' ti huarde da mircànde falléite, e da pidüccchie arinfarinète. Dio ti guardi da mercante fallito, e da povero arricchito.

Gna mi sune, accuścè' t' abbàlle. Come mi suoni, così ti ballo.

Come tratti altri, altri tratta te. Tal ballata, tal sonata.

La štâppe, accand' a lu féuche s'ap-
pèce. *La stoppa, accanto al fuoco si
accende.*

L' arbe 'n zi trázzeche senza vende.
L' albero non si muove senza vento.

La réute, pi caminé' l' à da âgne.
La ruota, per camminare l' ài da ungere.

La fratte nin tè' rächchie, e rächchie
mätte. *La fratta non tiene orecchie, e
orecchie mette.*

Quando alcuno è presso le siepi, deve
guardare come parla, perchè può trovarsi
dietro ad esse taluno che oda e non sia
veduto.

SERDONATI.

La cumbudènze è la mamme di la
mala crijànze. *La confidenza è la mamma
della cattiva creanza.*

La réute di Sanda Chiare déice :
vüddeme ca ma rivodde. *La ruota di
Santa Chiara dice : voltami che mi ri-
volto.*

A proposito del convento di S. Chiara
nel Vasto, dove quelle monache, abilissime
nel confezionare dolciumi e ghiottornie, ne
regalano chi, con altri doni, si mostra con
loro generoso.

Lu habbe našce, e la viastáime nin

cojje. *Il gabbo nasce, e la bestemmia non coglie.*

Lu spéine si l' à da luvà' chi i déule. *Lo spino se lo à da levare chi gli duole.*

Mejje a rèsse martèlle, che 'nghitene.
 ← *Meglio ad essere martello, che incudine.*

'N di ni fa' habbe manghe di la coccia ràtte. *Non te ne far gabbo nemmeno della testa rotta.*

'N ti fa' vránnele, ca lu porche ti si magne. *Non ti far crusca, chè il porco ti si mangia.*

Ni jè' a nozze si nin zi' 'mmitate, ni jè' a Cârte si nin zi' citàte. *Non andare a nozze se non sei invitato, non andare a Corte se non sei citato.*

Ognune pi ässe, e Ddë' pi titte. *Ognuno per sè, Dio per tutti.*

Om' allècre, Ddë' l' aiute. *Uomo allegro, Dio l'aiuta.*

E per scherzo si risponde: *U more pòvere, u curniute.*

Póvere a chi lu quane, chi si fa' 'cchiappà' la cote mmene. *Povero a quel cane, che si fa prendere la coda in mano.*

Quattr' ucchie, váite cchiù majje di di'. *Quattro occhi, veggono meglio di due.*

S' à da rispittà' lu quane pi lu patràune. *Si à da rispettare il cane per il padrone.*

Si déice lu puccàte, 'n giò lu puccatàure. *Si dice il peccato, non già il peccatore.*

Sopr' a lu morte, si cande l' uffècie. *Sopra il morto, si canta l' ufficio.*

Risolutezza, Sollecitudine.

A call' a calle, si vatte lu ferre. *A caldo a caldo, si batte il ferro.*

*Su, disse Astolfo, che si fa qui ora?
Batter si vuole il ferro mentre è caldo.*

BERNI. - Orlando innamorato.

A pane tošte, dinde pizziute. *A pane duro, denti aguzzi.*

Proverbio che ammonisce a mostrare i denti ai temerari. E in italiano, poco diversamente: *A ciccia di lupo, zanne di cane.*

A lu muléine, chi va préime mácene. *Al mulino, chi va prima macina.*

Beati i primi!

Chi si mätte a lu balle, à da ballà'.
Chi si mette al ballo, deve ballare.

Le cose si fanno o non si fanno.

Chi tè' facce si maréite, e chi nâ'
 arrešte zéite. *Chi tiene faccia si marita,*
e chi no rimane zitella.

Chi fa' préime, fa' du vodde. *Chi fa*
prima, fa due volte.

Li penne chi 'n gi vo' štà' nghi
 tta', štrácccele. *Gli abiti che non ci vo-*
gliono stare con te, stracciali.

L' éuve chi 'n zi scâgne 'm Pasque,
 'n zi scâgne cchiu'. *Le uova che non si*
sgusciano in Pasqua, non si sgusciano più.

Lu monece abbruvugnâuse, aripòrte
 la visàccia vudde. *Il monaco vergognoso,*
riporta la bisaccia vuota.

Ogne lassâte, è perze. *Ogni lasciato,*
è perso.

Tand' è trende, e tand' è trendiune.
Tanto è trenta, e tanto è trentuno.

U Marche pijja Tirche, u Tirche
 pijja Marche. *O Marco piglia Turco, o*
Turco piglia Marco.

Sanità, Malattie, Medici.

Canda l' ammalate pézzeche , ni mméure. *Quando l' ammalato pizzica, non muore.*

L'ammalato, che conserva l' appetito, à molta probabilità di guarire.

Canda lu dende ti déule, l' à da vidà' nghi l' ucchie. *Quando il dente ti duole, l' hai da vedere con gli occhi.*

Per dire che l' unico rimedio per far cessare il dolore del dente, è quello di cavarselo.

Cende nijènde, accéite n'ásene. *Cento niente, uccidono un asino.*

Tanti piccoli incomodi, riuniti insieme, formano un serio malanno.

Chi pèšce fa' tre chéuse : pešce, alligirèšce e aripéuse. *Chi piscia fa tre cose : piscia, alleggerisce e riposa.*

Proverbio italiano :

Vuoi aver le membra sane ?

Piscia spesso come il cane.

Dà' diláure lu dende canda našce, ma dà' cchiù diláure canda si na ešce. *Dà dolore il dente quando nasce, ma dà più dolore quando se ne esce.*

La freve di cundénue accèite l'éume.
La febbre continua uccide l'uomo.

Questo proverbio va inteso anche figuratamente, per significare che certe spese continuate, certi danni o incomodi, ancorchè piccoli, se avvengono troppo di frequente, ci riducono in mala condizione.

← La salúte e lu pane da longhe, addonha štà' si va' a truvà': *La salute ed il pane lontano, dove stanno si vanno a trovare.*

La dijète ogne male accujète. *La dieta ogni male quietà.*

Lu médeche piatáuse, fa la piaca virmináuse. *Il medico pietoso, fa la piaga verminosa.*

'Mmece di lagnárese l'ammalàte, si lagne lu médeche. *Invece di lagnarsi l'ammalato, si lagna il medico.*

Nijènde, è béune pi l'ucchie. *Niente, è buono per gli occhi.*

Per avvertire che gli occhi sono parte delicatissima del corpo, e che, quando sono malati, la miglior medicina è non mettercene alcuna.

Ogne male, vè' la caggiáune. *Ogni male, vuole la cagione.*

Ogne jéreve, tè' la virtùta sè'. *Ogni erba, tiene la virtù sua.*

Proverbio italiano :

*Non c'è erba che guardi in su,
Che non abbia la sua virtù.*

Piſce chiare, e fa' la féchere a lu médeche. *Piscia chiaro, e fa le fiche al medico.*

Pite chelle o coccia frädde. *Piedi caldi e testa fredda.*

Vracce a ppette, e pit' a lu lette. *Braccio a petto, e piede a letto.*

Sentenze generali.

Acche e féuche nin trove ma' léuche. *Acqua e fuoco non trovano mai luogo.*

Acca currènde, 'n gi truve nijende; *acca firmàte, sinòcche e virtitàte. Acqua corrente, non ci trovi niente; acqua fermata, se non che sporcizia.*

Non temere chi apertamente ti mostra il proprio risentimento; guardati invece dagli uomini taciturni, che covano il male.

Acche di pandàne ci cande li rane. *Acqua di pantano ci cantano le rane.*

Addò' šta' hište, 'n g' è pirdenze.
Dove c' è gusto, non c' è perdenza.

A signùre e a scríufe, è lácete canda fa'.
A signori e a meretrici, è lecito quanto fanno.

Agli uni è privilegio la ricchezza, alle altre la dionestà.

A chi vè', ni mmanghe mute. A chi ruole,
non mancano modi.

Cavèlle e šcuppätte, a chi nin tè' judëzie i li mätte.
Cavalli e schioppo, a chi non tiene giudizio lo mettono.

Canda 'n gi šta' la hatte, li sîrge abballe.
Quando non ci sta la gatta, i sorci ballano.

Canda cumbarëšce li štádue, è sägne ca la pricissijáune è firniute.
Quando compariscono le statue, è segno che la processione è finita.

Chi à in serbo qualche moneta di oro, ed è poi costretto dalla necessità a doverla spendere, ripete questo proverbio.

Chi réite senza raggjáune, u è matte u è sciambricáune.
Chi ride senza ragione, o è matto o è bietolone.

Chi mandrécchie attàcche, mandréc-

chie sciòjje. *Chi mandrècchie lega, mandrècchie scioglie.*

La *mandrècchie* è un tovagliolo di lino grossolano, che i nostri contadini usano per involgere checchessia. Quindi lo spirito del proverbio è che chi manda doni, alla sua volta ne riceve.

Canda la cajéule sta 'rrapèrte, è sagne ca lu celle si n' è scappàte. *Quando la gabbia sta aperta, è segno che l' uccello se n' è scappato.*

Capèlle e hua', ni mmanghe ma'. *Capelli e guai, non mancano mai.*

Il Giusti, invece, nota il proverbio con questa variante: *Moglie e guai, non mancano mai.*

Chi tè' lu véin' a la case, è sciòcche si va' a la candéine. *Chi tiene il vino alla casa, è sciocco se va alla cantina.*

Preferisci le oneste gioie della famiglia, a quelle colpose che una illecita relazione ti può procurare.

Canda lu tavirnàre šta' a la porte, è sagne ca a la tavèrne 'n gi šta' ni-sciune. *Quando il tavernaro sta alla porta, è segno che alla taverna non ci sta nessuno.*

Chi tè' lu cómete e 'n zi li tojje,

va' a lu cumbusséure e ni la 'rissòlve.
*Chi tiene il comodo e non se lo prende,
 va al confessore e non l'assolve.*

Avviso a chi, sebbene agiato, si adatta
 a vivere miseramente per accumulare ric-
 chezze.

Ch'aritàòjje la 'rrobba dunàte, va a
 lu 'mbèrne 'ngatenàte. *Chi ritoglie la
 roba donata, va all'inferno incatenato.*

Proverbio italiano: *Chi dà e ritoglie, il
 diavolo lo raccoglie.*

Oanda si tréuve, n' è caraštějje.
Quando si trova, non è carestia.

Chi ale, poche vale. *Chi sbadiglia,
 poco vale.*

E chi à sbadigliato, per scherzo, risponde:
E chi li sende ni vale nijènde.

Oanda une hale, u è lu sonne, u è
 la fame, u è l'amáure chi li chiamo.
*Quando uno sbadiglia, o è il sonno, o è
 la fame, o è l'amore che lo chiama.*

Proverbio comune anche alla Toscana,
 dove, con più garbo, si dice:

*Chi sbadiglia non può mentire,
 O 'gli à fame o vuol dormire,
 O 'gli à qualche mal pensato,
 O 'gli è forte innamorato.*

Chi tè' lu tétele i si déice, chi tè'

li péchere i si méure. *Chi tiene il titolo gli si dice, chi tiene le pecore gli si muoiono.*

Chi di spirànza cambe, dispiràte méure. *Chi di speranza campa, disperato muore.*

Chi cagne mamméine, cagne maréite. *Chi cambia levatrice, cambia marito.*

Le nostre contadine tengono molto a far raccogliere i loro figliuoli sempre dalla medesima levatrice. Credono azione disonorevole cambiarla, come se mancassero di fede ai loro mariti.

Da la cocce vè' la tégne. *Dalla testa viene la tigna.*

Da la matéine si cannâsce lu bon giorne. *Dalla mattina si conosce il buon giorno.*

Nella giovinezza dell'uomo, o nei principii delle cose, si manifesta quale sarà la riuscita.

È mejje véine trávete, che acca chiare. *È meglio vino torbido, che acqua chiara.*

Gna è lu sande, i si fa' la fešte. *Come è il santo, gli si fa la festa.*

La préime, maréite l' appresse. *La*

prima, marita quelle che vengono dopo.

Una aiuta a maritare l'altra. Tale fu il consiglio che diede Romeo a Raimondo Berlingeri. E questi col maritare a suo disaggio la sua prima figliuola al re di Francia, fece regine anche le altre tre.

GIUSTI.

L'ésene si trizze, e li varéile si sfašce. Gli asini si urtano, ed i barili si sfasciano.

Lu cummannà' è cchiù ddâgge di lu zicchere. Il comandare è più dolce dello zucchero.

Lu supirchie, râmbe la pignète nghi tutte lu cupirchie. Il soverchio, rompe il pignatto con tutto il coperchio.

Proverbio che ammonisce non doversi andar mai all'eccesso.

Lu cchiu' cannâsce lu mene. Il più conosce il meno.

Lu päsce accumenz' a puzzè' da la cocce. Il pesce incomincia a puzzare dalla testa.

L'âure è di lu 'mbáise L'ora è dell'impiccato.

La länghè 'ndróppece addò' lu dende déule. La lingua batte dove il dente duole.

L' avàre è lu falléite s' accórdene sibbute. *L' avaro ed il fallito si accordano subito.*

Lu lette è di réuse, chi 'n gi dorme ci aripéuse. *Il letto è di rose, chi non ci dorme ci riposa.*

Lu cùrie šta' a númmere hiune. *La vita sta a numero uno.*

La halléine fáite l' éuvé, e a lu hualle i déule lu quíule. *La gallina fa l'uovo, ed al gallo duole il culo.*

Si dice a chi si duole senza ragione, mentre tace chi invece dovrebbe dolersi.

Líume va trovànne lu ciuquàte. *Lumi va trovando il cieco.*

Lu quarciràte cerche 'rruvéine. *Il carcerato cerca rovina.*

La sammíuche tè' l' áneme, e la cuscínze li tè' l' ásene. *Il sambuco tiene l'anima, e la coscienza la tiene l'asino.*

A proposito di persona poco scrupolosa si dice per scherzo che: *la sammíuche tè' l' aneme, e la cuscínze li tè' l' ásene.* Per spiegare la prima parte di questo proverbio, basta ricordare che in dialetto vastese chiamasi *áneme* il midollo delle piante. Quanto alla seconda parte poi, i

nostri vecchi raccontano che Domeneddio, nel creare il mondo, dimenticò di dare la coscienza agli uomini ; ma, ricordandosene dopo, gettò dal cielo tutte le coscienze umane, e queste, scendendo sulla terra, per volere di uno spirito infernale, si posarono sopra i cardi. Quando andarono gli uomini per prendere ognuno la propria coscienza, dovettero rinunziarvi, giacchè le loro mani venivano punte dagli spini di quelle piante. E perchè quei cardi vennero in seguito mangiati dagli asini, si disse da allora che la coscienza la tiene l'asino.

La mmaravëjje dure tre jurne. *La meraviglia dura tre giorni.*

L'acche fa' ciuffulè', lu véine fa' candà'. *L'acqua fa fischiare, il vino fa cantare.*

Ma' harzáune a 'rricchéite patráune. *Mai garzone à arricchito padrone.*

Ma' cota d'ásene è passate a si-tacce féine. *Mai coda d'asino è passata per setaccio fino.*

Mene di varvire, calicagne di mú-nece e frošce cane, è semble frëdde. *Mano di barbiere, calcagno di monaco e frogia di cane, sono sempre freddi.*

In italiano, invece: *Mano di barbiere, ginocchio di scardassiere e batocchio di campana, son sempre freddi.*

Mànn' è štate, e mánne è. *Mondo è stato, e mondo è.*

'Na vodda pi dífune, 'n fa' male a nisciune. *Una volta per uno, non fa male a nessuno.*

'Na vodda pi díune, pare belle a títte. *Una volta per uno, pare bello a tutti.*

Nin zole lu curtèlle tàjje lu nase, ma pure la fránne di la canne. *Non solo il coltello taglia il naso, ma pure la fronda della canna.*

'N zi ni va'. la pelle di lu láupe, senza quälle di lu quane. *Non se ne va la pelle del lupo, senza quella del cane.*

'Na vodde cârre lu quane, e 'na vodde lu lebbre. *Una volta corre il cane, ed una volta il lepre.*

Una volta va avanti il tristo, un'altra il buono; ma alla fine è sempre la giustizia che è destinata a trionfare.

Ogne pringëpie è díure. *Ogni principio è duro.*

Ogne 'mbidimènde è giuvamènde. *Ogni impedimento è giovamento.*

Alle volte quello che credevamo un ostacolo, ci arreca invece vantaggio.

Ogne celle fa' lu quande sê'. *Ogni uccello fa il canto suo.*

Ogne pajáise tè' la sua usànze, ogne fámмене tè' la panze, e nisciune ómene po' šta' sánze. *Ogni paese tiene la sua usanza, ogni femmina tiene la pancia, e nessun uomo può star senza.*

Ogne pajáise la sua usànze, ogne pirzáune la sua crijànze. *Ogni paese la sua usanza, ogni persona la sua creanza.*

Pure l' ucchie vè' la parte sê'. *Pure l' occhio vuole la parte sua.*

Pi caccia' nu morte ci vè' quattro pirzáune, pi caccia' nu véive 'n gi na 'vâšte vindiquàttre. *Per cacciare un morto ci vogliono quattro persone, per cacciare un vivo non ce ne bastano ventiquattro.*

Pi 'na vodde, 'n zi neche mangh' a li Tirche. *Per una volta, non si nega nemmeno ai Turchi.*

Robba truvàte, è mezze dunàte. *Roba trovata, è mezzo donata.*

In italiano, invece, più giustamente:
Roba trovata e non consegnata, è mezzo rubata.

Robba huardàte, mezz' arrubbàte. *Roba guardata, mezza rubata.*

Sparta palazze, arrešte candàune.
Sparti palazzo, resta cantone.

Si li corne fusse frasche, tutte lu
mânne sarri' bbosche. *Se le corna fos-
sero frasche, tutto il mondo sarebbe bosco.*

Sitacce néuve, s' appènn' a lu
chieuve. *Setaccio nuovo, s' appende al
chiodo.*

Tutte le cose, finchè sono nuove, ven-
gono riguardate.

Sopr' a lu futiure nišciune ci à
scrètte. *Sopra al futuro nessuno ci à
scritto.*

Sopr' a lù náire 'n gi šta' cchiù
tindiure. *Sopra al nero non ci sta più
tintura.*

Uè, uè, uè : appress' a la réise lu
piande ci vè'. *Uè, uè, uè : dopo il riso il
pianto ci viene.*

Ucchie a vidà', e cor' a cripà'. *Occhi
a vedere, e cuore a crepare.*

Ucchie parle e menda caméine. *Occhi
parlano e mente cammina.*

Vrucchele, gnúcchele e pridicatiure,
fatte Pasque nin cânde cchiù. *Broccoli,*

gnocchi e predicatori, fatta Pasqua non contano più.

Confronta col proverbio italiano: *Predica e popone, vuole la sua stagione.*

Tavola, Cucina.

Bone féuche, fa' bone chéuche. Buon Fuoco, fa buon cuoco.

Cand' è scarze la cene, lu quašcavàlle pache la páine. Quando è scarsa la cena, il caciocavallo paga la pena.

Carna criute e pesce cotte. Carne cruda e pesce cotto.

Cétele e pille, 'n zi váite ma' satille. Ragazzi e polli, non si vedono mai satolli.

In italiano si dice invece: *Preti, frati, monache, e polli, non si trovano mai satolli*, proverbio che, come osserva il Fanfani, prese forse origine da ciò che nel secolo XVI scrisse il Landi nella *Commedia* che va unita all'*Apparato ecc.* del Giambullari: « Votarmi la casa, e dar ciò che
« ci è via a preti e frati e monache, che
« sono come i polli, che non si veggono
« mai satolli. »

Chi cucéine lácche, e chi féile s'as-säcche. Chi cucina lecca, e chi fila si assecchisce.

Chi magne la fracchiàte e váive l'acche, azze la cosse e la fracchiàte scappe. *Chi mangia la polenta e beve l'aqua, alza la coscia e la polenta scappa.*

Chi ni i piace lu béune, è fijje d'ásene. *Chi non gli piace il buono, è figlio d'asino.*

Crošche e mijjéiche, ni lleve l'appitéite. *Crosta e mollica, non levano l'appetito.*

È mejje pan' assitte nghi la pace, che maccariune e carne nghi la huèrre. *È meglio pane asciutto con la pace, che maccheroni e carne con la guerra.*

Melior est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio.
Proverbi di Salomone. Cap. XVII, v. 1.

La carne di vaccéine, sbrivâgne chi cucéine. *La carne di vaccina, svergogna chi cucina.*

Perchè, col cuocersi, si riduce molto di volume.

La carne fa' l'addra carne. *La carne fa l'altra carne.*

La pèzze senza sale, è gnè la faccia d'ómene senza páile. *La pizza senza*

sāle, è come la faccia d' uomo senza pelo.

La vācche è štrātte, ma ci capē la case ngħi tutte lu tātte. *La bocca è stretta, ma ci entra la casa con tutto il tetto.*

Qui diligis epulas, in egestate erit. Proverbi di Salomone. Capo XXI, v. 17.

Li ciammajjēiche di Innāre, ni li magne ogne villāne. *Le chiocciole di Gennaio, non le mangia ogni villano.*

Genaio è il mese in cui le chiocciole ānnō miglior sāpore.

Lu sāsche vudde, nin z'attē' all'imbite. *Il sacco vuoto, non si tiene in piedi.*

Lu sacche nin z'attē', si nin zi āmbie. *Il sacco non si tiene, se non si empie.*

Se l'uomo non si nutre bene, avrà poca forza da poter durare nella fatica.

Lu bone magnā' è la carne e lu pāsce, lu brutte fatijē' è lu mmerne e la štate. *Il buon mangiare è la carne ed il pesce, il brutto faticare è l'inverno e l'estate.*

Lu priddisānnele, ni sguāšte minēštre. *Il prēzzemolo, non guasta minēstra.*

Magne a hušte tè', e vište a hušte di l' eddre. *Mangia a gusto tuo, e vesti a gusto degli altri.*

Nè a távele, nè a lette, si porte rispette. *Nè a tavola, nè a letto, si porta rispetto.*

Cioè, mangia quando hai fame, e dormi quando hai sonno.

Pane ngħi l' ucchie, e casce senz' ucchie. *Pane con gli occhi, e cacio senz' occhi.*

Il pane è buono quando è spugnoso, il cacio quando è serrato.

Pane e curtelle, nin sazie videlle. *Pane e coltello, non sazia budello.*

Col solo pane si fa un pranzo poco allegro.

Panza piáine, cerche ripéuse. *Pancia piena, cerca riposo.*

Panze di villiute, cule níute. *Pancia di velluto, culo nudo.*

Si dice ai ghiotti che si contentano di vestire miseramente pur di mangiar bene.

Pi nu pèzzeche di sale, si sguaste la minestre. *Per un pizzico di sale, si guasta la minestra.*

Robbe di magnatòrie, ni vva'a cum-

bussiunòrie. *Roba da mangiare, non va a confessionario.*

I peccati di gola sono così lievi, che non vale nemmeno la pena di confessarli.

Sale e uje, aggiuste tutte fujje. *Sale ed olio, aggiustano ogni minestra.*

← Tre chéuse vo lu predde: lu puc-ciàune, la halléine e l'èuve. *Tre cose vuole il prete: il piccione, la gallina e le uova.*

Unione.

Naquëlle di surdète vänge la huerre. *Molti soldati vincono la guerra.*

'Na péchera sáule, díngh' a ddò s'appijje nin po' fa' ma' ddammajje. *Una pecora sola, dovunque si appoggia non può far mai danno.*

'Na láine nin fa' féuche. *Una legna non fa fuoco.*

'Na péchere nin fa' massarëjje. *Una pecora non fa masseria.*

Nghi 'na botte l'arbe nin zi tajje. *Con un colpo l'albero non si taglia.*

Nu Patrinnoštre n'arricchësce Cre-

šte. *Un Pater Noster non arricchisce Cristo.*

Verità, Bugia.

Cand' è llonghe nu porche, 'n zi po' 'ppurè 'na virità'. *Quanto è lungo un porco, non si può appurare una verità.*

Così esclamò Alessandro Bacchetta, vedendo che non gli riusciva di sapere a quale prezzo fosse stato venduto un porco; perchè il compratore, che tornava dal mercato menandosi dietro il maiale, per farsi credere persona accorta, gli aveva detto un prezzo inferiore a quello sborsato; ed il venditore, che veniva dopo, per far la figura di chi sapeva far bene i proprii interessi, glie ne aveva detto invece uno maggiore.

Chi parl' annènde n' è traditáure.

Chi parla avanti non è traditore.

Chi déice buscëjje', nin prezza vrvivàgne. *Chi dice bugie, non prezza vergogna.*

Proverbio italiano: *Chi sempre mente, vergogna non sente.*

Chi déice la virità', è male vuliute.

Chi dice la verità, è malvisto.

Chi accètte, méure 'mbáise. *Chi accetta, muore impiccato.*

Ch' è busciârde, è latre. *Chi è bugiardo, è ladro.*

La buscëjje' tè' li pita chërte. *La bugia tiene i piedi corti.*

Lu busciârde à da tinà' bona mi-
mòrie. *Il bugiardo à da tener buona
memoria.*

Nin zembre la virità' si po' deice.
Non sempre la verità si può dire.

Vicini.

A la case di lu vucéine 'n gi i'
spässe, si vu' la sète addò s' assète
ässe. *Alla casa del vicino non ci andare
spesso, se vuoi la sedia dove si siede esso.*

*Subtrahe pedem tuum de domo proximi
tui, nequando satiatuſ oderit te.* Proverbi
di Salomone. Cap. XXV, v. 17

Oanda ti' lu male vicéine, aázzete
preſte la matéine. *Quando tieni il cat-
tivo vicino, alzati presto la mattina.*

Chi tè' lu bone vicéine, tè' la bona
matéine. *Chi tiene il buon vicino, tiene
il buon mattino.*

Chi tè' lu male vicéine, tè' la mala

matéine. *Chi tiene il cattivo vicino; tiene la cattiva mattina.*

Chi vo' ritruvaje la halléine, occh' addummànn' a la vicéine. *Chi vuol ritrovare la gallina, che domandi alla vicina.*

Pure la riggéine, à 'bbisagne di la vicéine. *Pure la regina, ha bisogno della vicina.*

Vicéine mè', spricchiàle mè'. *Vicino mio, specchio mio.*

Vicéine mè', parènde mè'. *Vicino mio, parente mio.*

Vizî, Mali abiti.

A la carne chi pîzze, cârre li má-schele. *Alla carne che puzza, corrono le mosche.*

Per carne che puzza, s'intenda donna di facili costumi; per mosche, gl'innamorati che di questa donna si contendono i favori.

Chi tè' poche pane, prešte si li mague; chi tè' poca crijànze, prešte li màstre. *Chi tiene poco pane, presto se lo mangia; chi tiene poca creanza, presto lo mostra.*

Chi va' turtarèlle cambe bunarèlle, chi va' turtàune cambe bunàune, chi va' dirètte camb'afflètte. *Chi va turtarèlle campa benino, chi va turtàune campa benone, chi va diritto campa afflitto.*

È doloroso doverlo constatare, ma la vita pratica offre purtroppo degli esempi che confermano questo proverbio.

Lu fumire, canda cchiù li višche, cchiù pizze. *Il letame, quando più lo rimuovi, più puzza.*

Fogna rimestata, raddoppia il profumo.

ALFIERI. - Misogallo.

La hatte ch'è 'mmizzate a magnà' lu quasce, u l'addàure u li vāsce. *Il gatto che è avvezzato a mangiare il cacio, o l'odora o lo bacia.*

Chi è abituato nel vizio, per qualsivoglia mutazione ch'e' si faccia, difficilmente se ne ritrae.

Lu pete chi caminàve, mala néuve a la casa aripurtàve. *Il piede che camminava, mala nuova alla casa riportava.*

Latrucènie e puttanzie, crepe lu turréine e la ridéice. *Ladrocínio e prostituzione, crepa il terreno e lo ridice.*

Nè il furto, nè illecite relazioni, si possono tenere molto tempo celati.

Lu láupe cagne lu páile, 'n giò lu vèzie. *Il lupo cambia il pelo, non già il vizio.*

La hatta làtre, acchiappe li sirgè.
La gatta ladra, acchiappa i sorci.

'N z' à ritè' lu quârre a la sciàise.
Non si ritiene il carro alla scesa.

Ome di véine, cend'a carléine. *Uomo di vino, cento a carlino.*

Proverbio italiano: *Uomo di vino, non vale un quattrino.*

Scherze di mane, scherze di villàne.
Scherzo di mano, scherzo di villano.

Vèzie di natiure, schin' a la morte diure. *Vizio di natura, sino alla morte dura.*

FINE.

INDICE

—

A CHI LEGGE	pag.	5
Agricoltura, Metereologia, Stagioni	»	7
Amici	»	22
Amore	»	22
Animali	»	24
Astuzia, Frode	»	26
Atavismo	»	30
Bellezza, Deformità	»	31
Bene, Male	»	33
Buoni, Cattivi	»	35
Buona e cattiva compagnia	»	37
Casa	»	39
Città e paesi	»	41
Colpa, Castigo	»	42
Consiglio, Previdenza, Senno.	»	45
Debiti, Prestiti, Mallevadorie	»	51
Disuguaglianze	»	53
Donna	»	56
Economia domestica	»	57
Egoismo	»	61
Errore, Fallacia dei disegni	»	62

False apparenze	pag. 63
Felicità, Infelicità	» 67
Fiducia, Diffidenza	» 68
Figliuoli	» 69
Fortuna	» 73
Gioventù, Vecchiaia	» 74
Giuoco	» 77
Giustizia	» 79
Gratitudine, Ingratitudine	» 80
Ignoranza, Sapere	» 81
Maldicenza, Invidia	» 82
Matrimonio	» 84
Mercatura, Contrattazioni, Mestieri diversi	» 87
Miserie umane	» 93
Modestia, Presunzione	» 96
Morte	» 98
Necessità, Rassegnazione	» 99
Offese, Risentimento	» 100
Ozio, Lavoro	» 101
Parenti	» 104
Parlare, Tacere	» 108
Pesca	» 109
Povertà, Ricchezza	» 111
Prodigalità, Parsimonia	» 115
Provvidenza, Religione	» 117
Regole varie del vivere	» 119

Risolutezza, Sollecitudine	pag. 123
Sanità, Malattie, Medici	» 125
Sentenze generali	» 127
Tavola, Cucina	» 138
Unione	» 142
Verità, Bugia	» 143
Vicini	» 144
Vizi, Mali abiti	» 145



DELLO STESSO AUTORE



- Ricordi di storia vastese, I. Edizione Vasto 1885
- GABRIELE ROSSETTI — Disamina del sistema allegorico della Divina commedia, annotata e pubblicata da L. Anelli » 1890
- Fujj' ammesche. Sonetti in dialetto vastese » 1892
- FRA SERAFINO RAZZI — Cronaca vastese (anni 1576 - 1577) annotata e pubblicata da Luigi Anelli » 1896
- Ricordi di storia vastese, II. Edizione, riveduta ed ampliata » 1897
- A ch' attocch' attocche! Proverbio in un atto in dialetto vastese » 1897
- Origine di alcuni modi di dire popolari nel dialetto vastese 1897
- Crete gna vâite accuscê' pruvâite! Proverbio in un atto in dialetto vastese » 1897



L. 12.000